



Договір добровільного страхування вантажів на разове перевезення
Voluntary Onetime Cargo Transportation Insurance Contract

№ 024.994274258.0086

м. Київ
City of Kyiv

Від
dated 18.06.2024

ПрАТ Страхова компанія «ПЗУ Україна», далі іменоване «Страховик», в особі /
PZU Ukraine Private Joint-Stock Insurance Company, represented by

п. / Чеботок Катерини Юріївни, Головного фахівця , що діє на підставі Довіреності № від 18.06.2024 р.
Mrs. Управління з розвитку корпоративних продажів / 4874 / dated 18.06.2024
Senior Manager of Corporate Sales Division, Mrs. acting by virtue of Power of Attorney No
Kateryna Chebotok 4874

на підставі Заяви на страхування /
by virtue of an Application for insurance Національний музей історії Литви / National Museum of Lithuania

далі іменованого «Страховальник», в особі / Генерального директора, пані Рути Качкуте / General Director, Mrs.
hereinafter referred to as "the Insured", represented by Rūta Kačkutė

який діє на підставі / Статуту / Statute
acting by virtue of

кожна окремо Сторона та разом Сторони цього Договору страхування, надалі – Сторони, уклали цей Договір добровільного страхування вантажів, за класом страхування 7 "Страхування майна, що перевозиться [включаючи вантаж, багаж (вантажобагаж)]", ризик у межах класу страхування – страхування майна, що перевозиться [включаючи вантаж, багаж (вантажобагаж)], незалежно від способу транспортування надалі – Договір, Договір страхування, про таке: hereinafter separately referred to as "the Party" and collectively referred to as "the Parties to this Insurance Contract", have made this Voluntary Cargo Insurance Contract, under insurance class 7 "Insurance of transported property [including cargo, baggage (luggage)]", risk within the insurance class - insurance of transported property [including cargo, baggage (luggage)], regardless of the method of transportation hereinafter referred to as "the Contract", "the Insurance Contract", as follows:

Розділ 1. Страхове покриття /
Section 1. Insurance Coverage

1.1. Строк дії Договору страхування /
Period of validity of the Insurance з 00 годин 00 хвилин за Київським часом / 20.08.2024 р.
Contract from 00:00 Kyiv time
до 24 години 00 хвилин за Київським часом / 18.04.2025 р.
to 24:00 Kyiv time

Договір страхування набирає чинності з 00 год. 00 хв. дня наступного за днем оплати Страховальником страхової премії (або її частини) у розміри та строки, обумовлені цим Договором, але не раніше строку визначеного як дата початку строку дії Договору страхування. Під днем оплати страхової премії слід розуміти день її надходження на поточний рахунок або в касу Страховика / This Insurance Contract shall come into force at 00:00 of the day following the day of the Insured's payment of the insurance premium (or a part thereof) in the amount and within the time specified in this Contract however not before the time determined as the date of beginning of the period of validity of the Insurance Contract. The day of payment of the insurance premium shall be understood as the day of crediting it to the Insurer's current account or cash office.

1.2. Маршрут перевезення / Transportation route

пункт відправлення / point of shipment	пункт перевантаження / point of transshipment	пункт призначення / point of destination
Київ, Україна	Львів, Україна (довантаження)	Вільнюс, Литва
Kyiv, Ukraine	Lviv, Ukraine (additional loading)	Vilnius, Lithuania

1.3. Страхова сума /
Sum insured 8 512 500 ,00 Євро/ , що складає / 100 % від вартості вантажу /
Eur which is equal to of the cargo value

1.4. Страховий тариф /
Insurance tariff 0.1 %

1.5. Страхова премія /
Insurance premium 8 512.50 Євро/ сплатити до / ----.2024 р.
Eur to be paid till

укр. Вісім тисяч п'ятсот дванадцять Євро 50 центів

англ. Eight thousand five hundred and twelve Eur 50 cents

сума страхової премії прописом / insurance premium amount in words

1.6. Франшиза /
Deductible

500 Євро.
/ 500 Eur

безумовна, по кожному та будь-якому страховому випадку від страхової суми, зазначеної у пункті 1.3 цього Договору страхування / unconditional in every and any insured accident, applicable to the sum insured specified in Clause 1.3 of this Insurance Contract

Страховик
The Insurer

Сторінка 1 з 24
Page 1 of 24

Страховальник
The Insured



1.7. Застраховані страхові випадки / Insured accidents	ICC «А» Всі ризики / All risks	
з розширенням / with a possibility of extension	крадіжка / theft	TAK / YES <input checked="" type="checkbox"/> HI / NO <input type="checkbox"/> складське зберігання / warehousing for <u> </u> днів / days
1.8. Застраховані вантажі / Insured cargo	Основні дані про вантаж / культурні цінності The main data on the cargo - cultural values	
Найменування вантажу / Name of the cargo	Експонати Національного музею історії України / exhibits of the National Museum of the History of Ukraine	
Вартість вантажу, Євро / Value of the cargo, Eur	8 512 500 ,00EURO	Умови поставки ІНКОТЕРМС 2020 / Delivery terms INCOTERMS 2020
Вид перевезення/транспортні засоби / Type of transportation/vehicles	Автомобільний / automobile transportation	
Упакування та спосіб транспортування / Packing and transportation method	Дерев'яні ящики / wooden boxes	
Кількість місць, маса (об'єм) вантажу / Number of places, weight (volume) of cargo		
Перевізник / експедитор / Carrier / forwarder	ТОВ «КУНСТТРАНС-КИЇВ» / KUNSTRANS KYIV	
Товаросупроводжуючі документи / Shipping documents	CMR, TIR	
Складське зберігання (адреса) / Warehousing (address)		
Додаткова інформація / Additional information		

Страховик/ The Insurer: ПрАТ СК «ПЗУ Україна» / PZU Ukraine	Вигодонабувач/ Beneficiary: Національний музей історії України / National Museum of the History of Ukraine	Страхувальник/ The Insured: Національний музей історії Литви / National Museum of Lithuania
Повне ім'я / full name 04053, м. Київ, вул. Січових Стрільців 40 / 04053 Ukraine, Kyiv 40 Sichovyh Striltsiv, Str.	Повне ім'я П.І.Б. / a full name, name of individual 01001, Україна, м. Київ, вул. Володимирська, 2, Україна / 01001 Ukraine, Тел.: + 38(044) 278-48-64 E-mail: history_museum@nmiu.org	Повне ім'я П.І.Б. / a full name, name of individual 01143 Литва, Вільнюс вул. Арсенало г. 1 / 011436 Lithuania, Vilnius, Arsenalo g. 1 +37052629426
Адреса / address Код ЄДРПОУ/ Identification code: 20782312	Адреса / address Код ЄДРПОУ 02226103/ ідентифікаційний номер/ Identification code 02226103	Адреса / address Код 190756849/ identification number: 190756849
Поточний рахунок/ Current account: UA023005840000026506200513037	Поточний рахунок / Current account: 553223130000002600501283111 / 553223130000002600501283111	Поточний рахунок LT227044060000257140/ Current account: LT227044060000257140
у / with AT «Сітібанк», м.Київ		у SEB / with SEB Bank
Код банку/ bank code: 300584		МФО CBVILT2X /bank code: CBVILT2X
Тел./Tel.: 8(044) 238-6-238		
Факс/Fax:		

посада уповноваженого представника Страховика / title of the authorized representative of the insurer
(підпис) / (signature) **Чеботок К. Ю.**
Mrs. Kateryna Shebotok
м.п./ Seal

посада уповноваженого представника вигодонабувача / title of the authorized representative of the beneficiary
(підпис) / (signature) **Директор, Андрощук Ф. О.**
/ Director, Mr. Fedir Androschuk
м.п./ Seal

посада уповноваженого представника Страхувальника / title of the authorized representative of the insured
(підпис) / (signature) **Генеральний Директор, пані Рута Качкуте**
/ General Director, Mrs. Rūta Kačkutė
м.п./ Seal



Розділ 2. Умови добровільного страхування вантажів /
Section 2. Terms and conditions of the voluntary cargo insurance

2.1.	Subject of the Insurance Contract	2.1.	Предмет Договору страхування.
2.1.1.	The Insured shall pay the insurance premium within the time and in the amount fixed in the Voluntary Cargo Insurance Contract (hereinafter referred to as "the Insurance Contract", "Contract") and the Insurer shall pay the insurance indemnity in case of insured accident in accordance with the procedure and on the terms and conditions determined in this Contract and to fulfill all other terms and conditions of this Contract.	2.1.1.	Страхувальник зобов'язується сплатити страхову премію у строки та у розмірі, що встановлені Договором добровільного страхування вантажів (далі – Договір страхування, Договір), а Страховик бере на себе зобов'язання у разі настання страхового випадку здійснити виплату страхового відшкодування у порядку і на умовах, визначених Договором та виконувати всі інші умови цього Договору.
2.1.2.	The subject of this Contract shall be the Insured's valuable interest related to the ownership, use and disposal of the cargo subject to the insurance.	2.1.2.	Предметом Договору є майнові інтереси Страхувальника, пов'язані з володінням, користуванням і розпорядженням заявленими на страхування вантажами.
2.2.	Insurance risks. Insured accidents.	2.2.	Страхові ризики. Страхові випадки.
2.2.1.	An insurance risk is an event against the occurrence of which the insurance is carried out and which has the signs of probability and occasional nature of its occurrence.	2.2.1.	Страховий ризик – певна подія, на випадок настання якої проводиться страхування і яка має ознаки ймовірності та випадковості настання.
2.2.2.	An insured accident is an event provided for in Clause 1.7 of this Contract that occurred during the insurance period under the Insurance Contract, the occurrence of which involves the Insurer's obligation to pay the insurance indemnity to the Insured or another person (the Beneficiary), namely a loss of or a damage to the insured cargo.	2.2.2.	Страховий випадок – передбачена у пункті 1.7 цього Договору подія, що відбулася протягом строку страхування за Договором страхування, з настанням якої виникає обов'язок Страховика здійснити виплату страхового відшкодування Страхувальнику або іншій особі – Вигодонабувачу, а саме: втрата або пошкодження Застрахованого вантажу.
2.3.	Determination of insured accidents	2.3.	Визначення страхових випадків.
2.3.1.	In case of insurance variant ICC "A" "With liability for all risks" the following items shall be indemnified for:	2.3.1.	Варіант страхування ICC «А» - «З відповідальністю за всі ризики», відшкодовуються:
2.3.1.1.	losses caused by a damage to, a full destruction or loss of all or a part of the insured cargo that took place for any reason except the cases provided for in Clause 2.4 of this Contract;	2.3.1.1.	збитки від пошкодження, повної загибелі або втрати всього або частини застрахованого вантажу, що сталися з будь якої причини, за виключенням випадків, передбачених у пункті 2.4 цього Договору;
2.3.1.2.	losses, costs and contributions related to a general average	2.3.1.2.	збитки, витрати та внески по загальній аварії;
2.3.1.3.	all the necessary and expedient costs related to the rescue of the cargo and the reduction and determination of the losses.	2.3.1.3.	усі необхідні і доцільно здійснені витрати по рятуванню вантажу, а також щодо зменшення або визначення розміру збитку.
2.3.2.	In case of insurance variant ICC "B" "With liability for a partial average" the following items shall be indemnified for:	2.3.2.	Варіант страхування ICC «В» - «З відповідальністю за часткову аварію», відшкодовуються:
2.3.2.1.	losses caused by a damage to, a full destruction or loss of all or a part of the insured cargo that took place as a result of:	2.3.2.1.	збитки від пошкодження, повної загибелі або втрати всього чи частини застрахованого вантажу, що сталися внаслідок:
a)	fire or explosion;	a)	пожежі або вибуху;
b)	stranding, beaching, turning over of a vessel or if the vessel is going down;	б)	посадки судна на мілину, викиду судна на берег, перевертання судна або у випадку, коли судно тоне;
c)	turning over or derailing of a vehicle during the ground transportation;	в)	перевертання або сходження з колій транспортного засобу під час наземного транспортування;
d)	collision of a vessel or a vehicle with any object except a contact with water;	г)	зіткнення судна або транспортного засобу з будь-яким об'єктом, за винятком контакту з водою;
e)	unloading of a vessel in the port as a result of an average;	д)	розвантаження судна в порту в результаті аварії;
f)	earthquake, volcanic eruption or a stroke of thunder;	е)	землетрусу, виверження вулкану або удару блискавки;
g)	a reasonable throwing of the cargo overboard or washing it overboard;	є)	обґрунтованого викидання застрахованого вантажу за борт або змиву його за борт;
h)	penetration of sea, lake or river water into a vessel, a vehicle, a container;	ж)	проникнення морської, озерної або річкової води у судно, транспортний засіб, контейнер;
i)	loss, washing or fall of a package during the loading or unloading from a vessel or a vehicle;	з)	втрати, змиву або падіння багажного місця, під час завантаження або розвантаження з судна, чи



2.3.2.2.	losses, costs and contributions related to a general average;	2.3.2.2.	транспортного засобу; збитки, витрати та внески по загальній аварії;
2.3.2.3.	all necessary and expedient costs incurred for the rescue of the cargo and the reduction or determination of the loss.	2.3.2.3.	усі необхідні і доцільно здійснені витрати по рятуванню вантажу, а також щодо зменшення або визначення розміру збитку.
2.3.3.	In case of insurance variant ICC "C" "Without liability for damages except an average" the following items shall be indemnified for:	2.3.3.	Варіант страхування ICC «С» - «Без відповідальності за пошкодження, крім випадків аварії», відшкодовуються:
2.3.3.1.	losses caused by a damage to, a full destruction or loss of all or a part of the insured cargo that took place as a result of:	2.3.3.1.	збитки від пошкодження, повної загибелі або втрати всього або частини застрахованого вантажу, що сталися внаслідок:
a)	fire or explosion;	a)	пожежі або вибуху;
b)	stranding, beaching, turning over of a vessel or if the vessel is going down;	b)	посадки судна на мілину, викиду судна на берег, перевертання судна або у випадку, коли судно тоне;
c)	turning over or derailing of a vehicle during the ground transportation;	b)	перевертання або сходження з колій засобу перевезення під час наземного транспортування;
d)	collision of a vessel or another transportation means with any object except a contact with water;	г)	зіткнення судна або іншого засобу перевезення з будь-яким об'єктом, за винятком контакту з водою;
e)	unloading of a vessel in the port as a result of an average;	д)	розвантаження судна в порту в результаті аварії;
f)	a reasonable throwing of the cargo overboard.	е)	обґрунтованого викидання вантажу за борт.
2.3.3.2.	losses, costs and contributions related to a general average;	2.3.3.2.	збитки, витрати та внески по загальній аварії;
2.3.3.3.	all necessary and expedient costs incurred for the rescue of the cargo and the reduction or determination of the loss.	2.3.3.3.	усі необхідні і доцільно здійснені витрати по рятуванню вантажу, а також щодо зменшення або визначення розміру збитку.
2.3.4.	In case of insurance variant ICC "N" "With liability for the said risks" the following items shall be indemnified for:	2.3.4.	Варіант страхування ICC «N» - «З відповідальністю за названі ризики», відшкодовуються:
2.3.4.1.	losses incurred as a result of one or several events separately chosen by the Insured among those listed in Clauses 2.3.1-2.3.3 and specified in Clause 1.7 of this Contract.	2.3.4.1.	збитки, що сталися внаслідок настання однієї або кількох, окремо обраних Страхувальником, подій, з перелічених у пунктах 2.3.1 -2.3.3, та зазначені у пункті 1.7 цього Договору.
2.3.5.	The "general average" shall be understood as losses being costs and donations intended for the rescue of a vessel, freight and cargo transported by the vessel in case of damage being common for them. Average shall be recognized as general if the following four signs are available: the existing danger being common for the vessel, the cargo and the freight; the existence of intention; reasonable and emergency measures, costs and donations. Losses originating from the general average shall be distributed pursuant to an average statement.	2.3.5.	Під «загальною аварією» слід розуміти збитки, що є витратами та пожертвуваннями, здійсненими з метою рятування судна, фрахту і вантажу, який перевозиться на судні, від загальної для них небезпеки. Аварія визнається загальною при наявності чотирьох ознак: наявності загальної небезпеки для судна, вантажу і фрахту, наявності наміру, розумності і надзвичайності дій, витрат та пожертвувань. Збитки за загальною аварією розподіляються згідно з диспашою.
2.3.6.	The "partial average" shall be understood as everything which does not refer to the general average; unintentional losses caused to the vessel or the cargo or those related to the damage thereto. Losses originating from the partial average shall be paid (incurred) by the sufferer or the person guilty thereof.	2.3.6.	Під «частковою аварією» слід розуміти все, що не відноситься до загальної аварії; ненавмисні збитки, завдані судну або вантажу, або зв'язані з їх пошкодженням. Збитки по частковій аварії оплачує (несе) той, хто їх потерпів або той, хто винен в їх настанні.
2.3.7.	The average shall be understood as a loss caused to a vessel and/or the cargo, and/or the freight during a sea transportation.	2.3.7.	Під «аварією» слід розуміти збиток, завданий судну та/або вантажу та/або фрахту під час морських перевезень.
2.4.	Exceptions from the insured accidents and insurance limit	2.4.	Виключення із страхових випадків і обмеження страхування.
2.4.1.	Losses shall not be indemnified for if they are caused as a result of:	2.4.1.	Не відшкодовуються збитки, що сталися внаслідок :
2.4.1.1.	military risks, namely war, any hostilities or military measures and their consequences; civil war, revolution, rebellion, mutiny or civil disorder	2.4.1.1.	військових ризиків, а саме : війни, всякого роду військових дій або військових заходів та їхніх наслідків; громадянської війни, революції,



	caused as a result thereof or any military acts against a state at war; action of mines, torpedoes, bombs and other means of warfare (weapons);		повстання, заколоту або внаслідок громадських заворушень, що виникли в їх результаті, або будь-яких воєнних дій проти воюючої держави; дій мін, торпед, бомб та інших знарядь війни (зброї);
2.4.1.2.	risks of strikes and acts of terrorism, namely acts of strikers, employees subject to lockouts, and persons participating in labor disorder, political mutinies or civil disturbances;	2.4.1.2.	ризиків страйків та терористів, а саме: дій страйкарів, працівників у локауті, або осіб, що приймають участь в робочому безладді, політичних заколотах або громадських хвилюваннях;
2.4.1.3.	confiscations, requisitions, attachment or destruction of the cargo or a part thereof at the request of civil authorities;	2.4.1.3.	конфіскації, реквізиції, арешту або знищення вантажу або його частини за вимогою цивільної влади;
2.4.1.4.	an act of terrorism;	2.4.1.4.	терористичного акту;
2.4.1.5.	risks if unexplainable shortages/ disappearance of cargo, namely	2.4.1.5.	ризиків неояснюваної нестачі / зникнення вантажу, а саме:
a)	an insufficient supply of the cargo or a part/parts thereof (shortage of the cargo or lack of correspondence between the designation of the cargo and the cargo declared for the purpose of insurance) delivered in a container, a motor wagon, a railway car if the seals of the consignor are intact;	a)	недопоставка вантажу або його частини/частин (недостача вантажу або невідповідність найменування вантажу, заявленому на страхування), доставленого в контейнері, автофургоні, вагоні при непошкоджених пломбах відправника;
b)	an insufficient supply of the cargo or a part/parts thereof (shortage of the cargo or lack of correspondence between the designation of the cargo and the cargo declared for the purpose of insurance) if the external packing, seals, locks and stamps are intact;	b)	недопоставка вантажу або його частини/частин (недостача вантажу або невідповідність найменування вантажу, заявленому на страхування) при цілісності зовнішнього упакування, пломб, замків, печаток;
c)	change of the weight and/or quantity of the cargo in case of absence of any fixed insured accidents;	b)	зміна ваги та/або кількості вантажу при відсутності зафіксованих страхових випадків;
2.4.1.6.	nuclear risks, namely a direct or indirect atomic explosion, radiation or radioactive contamination connected with any application of the atomic power and use of materials being th source of radioactive emission;	2.4.1.6.	ядерних ризиків, а саме: прямого або непрямого впливу атомного вибуху, радіації або радіоактивного зараження, пов'язаних із будь-яким застосуванням атомної енергії і використанням матеріалів, що здійснюють радіоактивне випромінювання;
2.4.1.7.	intentional acts or omission of the Insured/Beneficiary or persons being responsible for the transportation of the insured cargo under contracts made with the Insurer/Beneficiary if such acts or omission result in a breach of the established standards and rules of transportation, sending, and storage of the cargo/luggage or are aimed at the occurrence of an insured accident;	2.4.1.7.	навмисних дій або бездіяльності Страхувальника / Вигодонабувача, або осіб, що відповідно угод зі Страхувальником / Вигодонабувачем несе відповідальність за перевезення застрахованого вантажу, що призвели до порушення встановлених норм та правил перевезення, пересилання та збереження вантажів/багажу, та/або спрямованих на настання страхового випадку;
2.4.1.8.	influence of temperature or the hold air;	2.4.1.8.	впливу температури або трюмного повітря;
2.4.1.9.	natural qualities (special properties) of the cargo (including but ot limited to decay, corrosion, oxidation) or manufacturing defects of the cargo;	2.4.1.9.	природних якостей (особливих властивостей) вантажу (включаючи, але не обмежуючись: гниття, корозію, окислення) або виробничих дефектів застрахованого вантажу;
2.4.1.10.	loss of weight, spillage, leakage, evaporation, and reduction of the volume of the cargo within the standard natural change of the weight and/or volume;	2.4.1.10.	усушки, утруски, витікання, випаровування, зменшення в об'ємі у межах норм природної зміни маси та/або об'єму;
2.4.1.11.	a wrong packing or sealing of the cargo, sending damaged cargo or sending thereof in defiance of requirements concerning the formation of enlarged packages and a wrong placement and fastening of the cargo;	2.4.1.11.	невідповідного упакування або закупорювання вантажу, відправлення вантажу в ушкодженому стані або з порушенням вимог щодо формування укрупнених вантажних місць, а також невідповідного розміщення та кріплення вантажу;
2.4.1.12.	breakage (failing) of refrigerating machines/cooling plants (in case of perishable cargo);	2.4.1.12.	зламу (виходу з ладу) рефрижераторних машин /холодильних установок (для вантажів, що швидко псуються);
2.4.1.13.	unseaworthiness or unfitness of a vessel for a safe transportation of the insured cargo and incompliance of the vessel with established cargo transportation rules if the Insured and/or Beneficiary knew or should have known about it;	2.4.1.13.	немореплавності або непридатності судна для безпечного транспортування застрахованого вантажу, невідповідності транспортного засобу встановленим правилам перевезення вантажів, якщо Страхувальник та/або Вигодонабувач знали або мали знати про це;



<p>2.4.1.14. fire or explosion resulting from the loading of hazardous cargo into a vehicle with the privity of the Insured or the Beneficiary, or their representatives and without a written consent of the Insurer;</p> <p>2.4.1.15. damage of the cargo and/or luggage by worms, rodents and insects;</p> <p>2.4.1.16. a late delivery of the insured cargo and a landslide of prices for the insured cargo;</p> <p>2.4.1.17. insolvency or a poor financial position of owners, managers, charterers, and operators of vehicles or their representatives.</p> <p>2.4.2. The Insurer shall not indemnify the Insured for losses connected with:</p> <p>2.4.2.1. a delay even if it is caused by an insured accident;</p> <p>2.4.2.2. a missing vehicle;</p> <p>2.4.2.3. any reasons during the storage of the insured cargo in a warehouse located in the point of departure before the beginning of the transportation and/or the point of destination after the transportation is over;</p> <p>2.4.2.4. a return of the cargo to the point of destination for any reason;</p> <p>2.4.2.5. termination of warranty terms and terms (periods) of sale of the insured cargo.</p> <p>2.4.3. Moral damage, lost profits and other indirect losses shall not be subject to indemnity.</p> <p>2.4.4. Pilferage and theft of the cargo by the third parties by means of fraud including any acts on behalf of any other person or under forged documents.</p> <p>2.4.5. claims for theft from any vehicle carrying cargo left parked in a location that is not a Secure Parking Location. A safe parking place is a parking place or vehicle parking lot that must meet one of the following requirements: - A specially equipped parking lot for motor carriers - TIR Parking, while the driver carrying out the transportation and who stopped the vehicle at such TIR Parking is prohibited from leaving the cabin of the vehicle for a period of more than 60 minutes. The driver must obtain a document confirming payment for parking services (TIR Parking). - A guarded parking lot that accepts both cargo and motor vehicles for responsible storage and/or accepts motor vehicles for storage and is responsible for the integrity of seals, locks, and locks. - The territory of stationary posts of the traffic police service of the Ministry of Internal Affairs (militia, police). Within the territory of Ukraine - a stationary post of the traffic police of the Ministry of Internal Affairs - a place of service in the uniform of the traffic police of the Ministry of Internal Affairs, equipped with special service premises, equipped with technical and special means, engineering and other facilities, as well as the territory assigned to it in accordance with the procedure established by law.</p>	<p>2.4.1.14. вогню або вибуху внаслідок навантаження у транспортний засіб небезпечних вантажів з відома Страхувальника або Вигодонабувача, або їх представників, однак без письмової на це згоди Страхувальника;</p> <p>2.4.1.15. пошкодження вантажу та/або багажу хробаками, гризунами та комахами;</p> <p>2.4.1.16. невчасної доставки застрахованого вантажу, падіння цін на застрахований вантаж;</p> <p>2.4.1.17. неплатоспроможності або фінансової неспроможності власників, менеджерів, фрахтувальників, операторів транспортних засобів або їхніх представників.</p> <p>2.4.2. Страховик не відшкодовує збитки Страхувальника, що пов'язані із:</p> <p>2.4.2.1. затримкою, навіть якщо вона була спричинена страховою подією;</p> <p>2.4.2.2. зникненням транспортного засобу безвісти;</p> <p>2.4.2.3. будь-якими причинами під час зберігання застрахованого вантажу на складі у пункті відправлення до початку перевезення та/або пункті призначення після закінчення перевезення;</p> <p>2.4.2.4. поверненням вантажу у пункт відправлення з будь-яких причин;</p> <p>2.4.2.5. закінченням гарантійних термінів та термінів (строків) реалізації застрахованого вантажу.</p> <p>2.4.3. В будь-якому випадку не підлягають відшкодуванню моральна шкода, упущена вигода, інші непрямі збитки.</p> <p>2.4.4. Втрата або пошкодження вантажу внаслідок шахрайських дій третіх осіб, в тому числі з використанням імені отримувача, його агента або митного органу, їх бланків, штампів та/або печаток, а також підроблених товаророзпорядчих та/або митних документів.</p> <p>2.4.5. претензіями по крадіжці з будь-якого транспортного засобу, що здійснюють перевезення вантажу, залишеного на паркуванні в місці, що не є безпечним місцем паркування. Безпечне місце паркування – це таке місце паркування чи стоянки ТЗ, що в обов'язковому порядку повинно відповідати одній з наступних вимог:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Спеціально обладнана стоянка для автомобільних перевізників - TIR Parking, при цьому водію, що здійснює перевезення і що виконав зупинку ТЗ на такому TIR Parking, забороняється залишати кабінку ТЗ на термін, більший ніж 60 хвилин. Водій зобов'язаний отримати документ, що підтверджує оплату послуг стоянки (TIR Parking). - Стоянка, що охороняється та яка приймає і вантаж і ТЗ на відповідальне зберігання та/або приймає на зберігання ТЗ і несе відповідальність за цілісність пломб, замків, запорів. <p>Територія стаціонарних постів дорожньо-патрульної служби ДАІ МВС (міліції, поліції). В межах території України - стаціонарний пост ДАІ МВС - місце несення служби нарядами ДАІ МВС, обладнане спеціальними службовими приміщеннями, оснащене технічними і спеціальними засобами, інженерними та іншими спорудами, а також територія, яка закріплена за ним</p>
---	---



<p>2.4.6. Only in case of the relevant specifying in the Insurance Contract the insurance indemnity shall be paid in case of making an Insurance Contract for the indemnity of losses of the Insured/Beneficiary on the terms of Insurance Variant ICC "B" "With liability for a partial average" in accordance with the terms of Clause 2.3.2 of the Contract and Insurance Variant ICC "C" "Without liability for damages except an average" in accordance with the terms of Clause 2.3.3 of the Contract in cases of loss or damage of the whole or a part of the insured cargo as a result of:</p> <p>2.4.6.1. a theft, disappearance, and a failure to deliver whole packages or a part of the insured cargo;</p> <p>2.4.6.2. falling of the insured cargo from slings during loading and unloading operations;</p> <p>2.4.6.3. overload during transportations.</p> <p>2.4.7. Exclusion of occupied territories and armed conflict areas</p> <p>2.4.7.1. This Clause states that any damages of the Insured Cargo shall not be recognised as insured events if caused by occurrence of any risks within the territorial limits of this Contract (address of the Insured Cargo) provided that any events occur as listed in clauses 2.4.1.1., 2.4.1.2 and 2.4.1.4 and/or if such territory was temporary occupied and/or alienated territory, territory that is not controlled by governmental authorities of Ukraine. With that:</p> <p>2.4.7.1.1. Occupied or alienated territory within the meaning of this Contract shall be any territory occupied by the enemy army and/or seceded from the control of governmental authorities of Ukraine regardless whether such territory is recognised on the legislative level. The Insurer shall be entitled to determine the territory as meeting the aforesaid criteria on the grounds of official and unofficial sources, in particular, from messages on news web sites, video materials of eye-witnesses, while burden of proof to the contrary lies with the Insured or Beneficiary</p> <p>2.4.7.1.2. Any risks within the context of this clause shall be understood as one or several of insured risks under this Contract that occurred and which could not be related to circumstances to recognise the territory as meeting the criteria stated therein.</p> <p>2.4.8. Exclusion of leaving Insured Cargo without attendance:</p> <p>2.4.8.1. This Clause states that any damages inflicted on the Insured Cargo shall not be recognised as Insured Events, if the Insurer after occurrence of the Insured Event shall find that the Insured at the place of insurance has suspended activities in excess of 14 days i.e. changed the nature, periodicity of cargo operation, security and the like provided that such suspension of the activities is not related to events specified in clauses 2.4.1.1., 2.4.1.2 and 2.4.1. of this Contract</p> <p>2.4.9. five states war exclusion:</p> <p>2.4.9.1. Under this Agreement, the Insurer shall not be liable for loss, damage or expense arising from the outbreak of war (whether war has been declared or not) between any of the following countries: Great</p>	<p>2.4.6. Виключно за умов відповідного зазначення у Договорі страхування страхове відшкодування сплачується у разі укладення Договору страхування щодо відшкодування збитків Страхувальника/Вигодонабувача на умовах: Варіант страхування ICC «В» - «З відповідальністю за часткову аварію, відповідно до умов пункту 2.3.2 Договору та Варіант страхування ICC «С» «Без відповідальності за пошкодження, крім випадків аварії», відповідно до умов пункту 2.3.3 Договору – у випадках втрати або пошкодження всього або частини застрахованого вантажу внаслідок:</p> <p>2.4.6.1. крадіжки, пропажі, недоставлення цілих місць або частини застрахованого вантажу;</p> <p>2.4.6.2. випадання застрахованого вантажу зі стропів під час навантажувально-розвантажувальних робіт; перевантажень при перевезеннях.</p> <p>2.4.6.3. виключення окупованих територій та зон збройних конфліктів:</p> <p>2.4.7. Цим застереженням погоджено, що не визнаються страховими випадками збитки із Застрахованим вантажем внаслідок настання будь-яких ризиків на території дії цього Договору (адресою місце знаходження Застрахованого вантажу), якщо на такій території на момент настання випадку відбувались події, зазначені в п. 2.4.1.1., 2.4.1.2., та 2.4.1.4 цього Договору, та/або якщо ця територія в такий момент була тимчасово окупованою та/або відчуженою територією, територією, яка не підконтрольна органам влади України. При цьому:</p> <p>2.4.7.1.1. окупованою та/або відчуженою територією в розумінні цього Договору визнається територія, яка знаходиться під владою ворожої армії та/або яка вийшли з-під контролю органів влади України, незалежно від того чи визнана територія такою на законодавчому рівні. Страховик має право визначити територію, як такою, що відповідає зазначеним критеріям на підставі офіційних та неофіційних джерел, зокрема повідомлень на сайтах новин, відеоматеріалів очевидців тощо, а доказ зворотного покладається на Страхувальника або Вигодонабувача;</p> <p>2.4.7.1.2. під будь-якими ризиками в контексті цього пункту мається на увазі один або декілька із застрахованих ризиків за Договором, які відбулись, та які можуть і не мати відношення до обставин визнання території такою, що відповідає зазначеним в ньому критеріям.</p> <p>2.4.8. виключення залишення Застрахованого вантажу без нагляду:</p> <p>2.4.8.1. Цим застереженням погоджено, що не визнаються страховими випадками будь-які збитки із Застрахованим вантажем, якщо після повідомлення про настання страхового випадку Страховиком буде з'ясовано, що Страхувальником за місцем страхування припинена діяльність на період більше 14 днів, тобто відбулась зміна характеру, періодичності експлуатації вантажу, його охорони тощо, та таке припинення діяльності не пов'язане з подіями, зазначеними в п.2.4.1.1., 2.4.1.2., та п. 2.4.1.4. цього Договору.</p> <p>2.4.9. виключення війни п'яти держав:</p> <p>2.4.9.1. За цим Договором Страховик не несе відповідальність за втрату, збиток або витрати, що виникають внаслідок початку війни (незалежно від того, було оголошення війни чи ні) між будь-якими з</p>
--	--

Страховик _____
The Insurer _____

Сторінка 7 з 24
Page 7 of 24

Страхувальник _____
The Insured _____



Britain, the United States of America, France, the Russian Federation and China People's Republic.

наступних країн: Великобританія, Сполучені Штати Америки, Франція, Російська Федерація та Китайська Народна Республіка.

2.4.10. Russian-Ukrainian exclusion clause:
2.4.10.1. All losses, damages, liability or expenses directly caused by or related to the current Russian-Ukrainian conflict and/or any extension of such conflict are not covered. Also, losses, damages, liability, or expenses are excluded if the above-mentioned conflict is the direct cause of such losses, damages, liability, or expenses. This also includes, but is not limited to, confiscation, expropriation, nationalization, deprivation, or restriction of movement of ships and cargoes in the territory of the above countries.

2.4.10. Російсько-Українське застереження про виключення:
2.4.10.1. Не покриваються усі збитки, пошкодження, відповідальність або витрати, безпосередньо спричинені поточним російсько-українським конфліктом, або пов'язані з ним та/або будь-яким розширенням такого конфлікту. Також, виключаються збитки, пошкодження, відповідальність, або витрати, якщо вищезазначений конфлікт вважається безпосередньою причиною таких збитків, пошкоджень, відповідальності, або витрат. Це, також, включає, але не обмежується конфіскацією, експропріацією, націоналізацією, позбавленням, або обмеженням руху суден і вантажів на території вищезазначених країн.

2.4.10.2. Excludes all damages, liabilities, costs or expenses, or any other amount arising out of, caused by, or caused by and/or contributed to by armed actions during the Russian-Ukrainian conflict in the modified named European locations according to the zones, specified below:
Europe

2.4.10.2. Не покриваються всі збитки, зобов'язання, витрати чи видатки, або будь-яку іншу суму, що виникає з, спричинена, або викликана та/або виникненню якої сприяли збройні дії під час російсько-українського конфлікту у змінених названих європейських місцях відповідно до зон, вказаних нижче:

1) The waters of the Azov and Black seas, limited to the following boundaries:

Європа

1) The waters of the Azov and Black seas, limited to the following boundaries:

1) Води Азовського і Чорного морів, обмежені наступними кордонами:

a) In the west, around the waters of Romania, from the Ukrainian-Romanian border at the point 45° 10.858' N. W., 29° 45.929' E. d. to the open sea point 45° 11.235' N. W., 29° 51.140' E. d.;

а) На заході, навколо вод Румунії, від українсько-румунського кордону в точці 45° 10,858' пн. ш., 29° 45,929' сх. д. до точки відкритого моря 45° 11,235' пн. ш., 29° 51,140' сх. д.;

b) from there to the open sea point 45° 11.474' N. W., 29° 59.563' E. d. and further to a point in the open sea 45° 5.354' N. W., 30° 2.408' E. d.;

б) звідти до точки відкритого моря 45° 11,474' пн. ш., 29° 59,563' сх. д. і далі до точки у відкритому морі 45° 5,354' пн. ш., 30° 2,408' сх. д.;

c) from there to the open sea point 44°46.625' N. W., 30°58.722' E. d. and further to the open sea point 44°44.244' N. w., 31°10.497' east. d.;

в) звідти до точки відкритого моря 44°46,625' пн. ш., 30°58,722' сх. д. і далі до точки відкритого моря 44°44,244' пн. ш., 31°10,497' сх. д.;

d) from there to the open sea point 44°2.877' N. w., 31°24.602' east. d. and further to the open sea point 43°27.091' N. w., 31°19.954' east. d.;

г) звідти до точки відкритого моря 44°2,877' пн. ш., 31°24,602' сх. д. і далі до точки відкритого моря 43°27,091' пн. ш., 31°19,954' сх. д.;

e) and further east to the borders of Russia and Georgia at coordinates 43°23.126' N. w., 40°0.599' east. d.

д) і далі на схід до кордонів Росії і Грузії за координатами 43°23,126' пн. ш., 40°0,599' сх. д.

2) All internal waters of Ukraine, including internal waters of Crimea and other territories of Ukraine under Russian control.

2) Усі внутрішні води України, включаючи внутрішні води Криму та інших територій України, які під контролем Росії.

3) Internal waters of Russia within the following zones:

3) Внутрішні води Росії в межах наступних зон:

a) the Don River, from the Sea of Azov to the vertical 41° east. d.;

а) річка Дон, від Азовського моря до вертикалі 41° сх. д.;

b) the Donets River, from the Don to the border with Ukraine.

б) річка Донець, від Дону до кордону з Україною.

4) All internal waters of Belarus to the south of the horizontal line 52° 30' N.E.

4) Усі внутрішні води Білорусі на південь від горизонтальної лінії 52° 30' пн.ш.и.

2.5. Sum insured

2.5. Страхова сума.

2.5.1. The sum insured under the Insurance Contract is a maximum amount of insurance indemnities payable by the Insurer.

2.5.1. Страхова сума за Договором страхування є граничною сумою щодо сплати Страховиком страхових відшкодувань.

2.5.2. The amount of the sum insured related to each designation of the insured cargo shall be agreed by the Insurer and the Insured and shall be specified in Clause 1.3 of this Insurance Contract respectively in the amount of the actual value of the insured cargo at the conclusion of the contract, but may be greater than her subject of insurance for the insurance contract with regard to the cost of transportation (freight), packing, customs clearance and protection of the insured cargo, but in an amount not to exceed 10% of the actual value

2.5.2. Розмір страхової суми визначається за домовленістю між Страховиком та Страхувальником та зазначається у пункті 1.3 цього Договору страхування у розмірі дійсної вартості застрахованого вантажу на момент укладання Договору страхування, але може бути більшим за неї за умови здійснення страхування за Договором страхування із врахуванням вартості перевезення (фрахту), упакування, митного оформлення та охорони застрахованого вантажу, але в сумі, що не перевищує 10% дійсної вартості вантажу на момент

Страховик _____
The Insurer _____

Страхувальник _____
The Insured _____



	of the cargo at the conclusion of the contract.		укладання Договору страхування.
2.5.3.	If the sum insured is equal to some part of the value of the insured cargo the insurance indemnity shall be paid in the same proportion to the Insured's losses determined in connection with an insured accident.	2.5.3.	Якщо страхова сума становить певну частку вартості застрахованого вантажу, страхове відшкодування виплачується у такій же частці від визначених по страховому випадку збитків Страхувальника.
2.5.4.	If the insurance under this Contract does not include the value of the transportation, packing and customs clearance and the sum insured related to a separate case of transportation exceeds the value of the insured cargo the amount of the said excess shall not be subject to the payment of the insurance indemnity.	2.5.4.	Якщо страхування за Договором здійснюється без врахування вартості перевезення, упакування та митного оформлення, але страхова сума перевищує вартість застрахованого вантажу, то страхове відшкодування не сплачується у частині такого перевищення.
2.5.5.	Insurance indemnities paid within the sum insured shall reduce the sum insured under the Insurance Contract by the amount of the paid insurance indemnity.	2.5.5.	Виплачені в межах страхової суми страхові відшкодування зменшують страхову суму за Договором страхування на розмір сплаченого страхового відшкодування.
2.5.6.	If the cargo are insured with several insurance companies the insurance indemnity under this Contract shall be paid by the Insurer within an amount that is not covered by the insurance with other insurance companies.	2.5.6.	Якщо вантаж застрахований у кількох страхових компаніях, то страхове відшкодування по Договору виплачується Страховиком лише в тій частині, що не покривається страхуванням в інших страхових компаніях.
2.6.	Deductible	2.6.	Франшиза.
2.6.1.	Deductible shall be a part of the losses that shall not be indemnified for by the Insurer in case of each and any insured accident.	2.6.1.	Франшиза – частина збитків, що не відшкодовується Страховиком по кожному та будь-якому страховому випадку.
2.6.2.	Under the Contract an unconditional deductible shall be applied to every insured accident as an amount or percentage of the sum insured related to a separate case of transportation.	2.6.2.	За Договором застосовується франшиза безумовна за кожним страховим випадком у сумі або відсотку від страхової суми для застрахованого вантажу.
2.7.	Insurance tariff. Insurance premium.	2.7.	Страховий тариф. Страхова премія.
2.7.1.	The insurance tariff shall be the insurance premium rate applicable to a unit of the sum insured for a determined insurance period.	2.7.1.	Страховий тариф – ставка страхової премії з одиниці страхової суми за визначений період страхування.
2.7.2.	The insurance premium is a payment for the insurance to be made by the Insured to the Insurer under the Insurance Contract.	2.7.2.	Страхова премія – плата за страхування, яку Страхувальник зобов'язаний внести Страховику згідно з Договором страхування..
2.7.3.	The insurance premium shall be paid by the Insured at a time in a non-cash form or in cash through the cash office of the Insurer in the amount and within the time fixed in Clause 1.5 of this Contract.	2.7.3.	Страхова премія сплачується одночасно Страхувальником безготівковим розрахунком або готівкою через касу Страховика у розмірі та в строк, що встановлені у пункті 1.5 цього Договору.
2.8.	Period and Place of validity of this Contract.	2.8.	Строк та місце дії договору.
2.8.1.	The Insurance Contract shall come into force at the moment of making the insurance payment however not before the beginning of the period of validity of this Contract which shall be specified in Clause 1.1 of this Contract.	2.8.1.	Договір страхування набуває чинності з моменту внесення страхового платежу, але не раніше початку строку дії Договору, який зазначено в пункті 1.1 Договору.
2.8.2.	The effects of this Contract shall cover all countries along the transportation route including the transportation across the territory of Ukraine except the territories of the Republic of Belarus, the Russian Federation and countries, states and/or republics subject to the trade restrictions imposed by the UN or the USA or the territory of which is the place of any hostilities or military measures, with consideration of clauses 2.4.1.1., 2.4.1.2 and 2.4.1.4.	2.8.2.	Дія Договору поширюється на територію всіх країн за маршрутом перевезення, включаючи перевезення територією України, за виключенням території Республіки Білорусь, Російської Федерації та країн, штатів та/або республік, які знаходяться під дією торгових обмежень ООН або США або на території яких відбуваються всякого роду військові дії або військові заходи, з урахуванням п. 2.4.1.1., 2.4.1.2. та 2.4.1.4.
2.8.3.	The Insurer shall be liable for the insured cargo provided the insured cargo are transported within the route specified in the Insurance Contract. A deviation from the transportation route shall be possible under force majeure circumstances for the purpose of prevention of an insured accident or reduction of the amount of losses.	2.8.3.	Страховик несе відповідальність за застрахований вантаж за умови перевезення застрахованого вантажу лише в рамках маршруту, вказаного в Договорі страхування. Відхилення від маршруту перевезення можливе лише за форс-мажорних обставин, з метою запобігання виникнення страхової події або зменшення розміру збитків.
2.8.3.1.	Force majeure circumstances shall be understood as extraordinary or inevitable events the beginning of which could not be foreseen by the Insurer,	2.8.3.1.	Під «форс-мажорними обставинами» слід розуміти надзвичайні або невідворотні події, настання яких Страхувальник не міг передбачити, а саме: стихійні

Страховик _____
The Insurer _____

Сторінка 9 з 24
Page 9 of 24

Страхувальник _____
The Insured _____



	namely natural disasters, wars, strikes, acts of legislative or executive authorities, etc. The beginning and duration of force majeure circumstances shall be proved by a certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine and provided by the Insured at a written request of the Insurer.		лиха, війни, страйки, акти органів законодавчої або виконавчої влади, тощо. Факт настання і строк дії «форс – мажорних обставин» підтверджується довідкою Торгово-промислової палати України, яку має надати Страхувальник на письмову вимогу Страховика.
2.8.4.	The liability of the Insurer under this Contract shall begin after the payment of the insurance premium only, at the moment of beginning of the loading of the cargo into a vehicle/transportation means, and shall last during the transportation and terminate in case of fulfillment of any of the following terms and conditions:	2.8.4.	Відповідальність Страховика за даним Договором починається лише після сплати страхової премії, з моменту початку завантаження вантажу в транспортний засіб/засіб перевезення, продовжується під час перевезення і закінчується при виконанні будь-якої з наступних умов:
2.8.4.1.	at the moment of delivery of the cargo to a consignee's warehouse or any other terminal warehouse or place of storage in the said point of destination.	2.8.4.1.	у момент доставки вантажу на склад одержувача вантажу або будь-який інший кінцевий склад або кінцеве місце зберігання в зазначеному місці призначення;
2.8.4.2.	at the moment of delivery of the cargo to any other warehouse or place of storage agreed with the Insurer and preceding the point of destination:	2.8.4.2.	у момент доставки вантажу на будь-який інший склад або місце зберігання, обумовлене зі Страховиком, попереднє пункту призначення для:
a)	for warehousing being different from the usual transportation procedure;	a)	складування іншого, ніж передбачено звичайним порядком перевезення;
b)	for warehousing or distribution of a shipment of cargo at the place of unloading or for a further transportation thereof in the form of separate shipments.	б)	складування або розподілу партії вантажу на місці розвантаження або для подальшого перевезення окремими партіями.
2.8.5.	If after the unloading from a seagoing ship in the terminal port of unloading but before the termination of the period of validity of this Contract, the insured cargo have to be shipped to another destination other than the one specified in the Contract the insurance under the Contract shall cover only the period terminating at the beginning of the transportation to the other point of destination	2.8.5.	Якщо після розвантаження з морського судна в кінцевому пункті, але до закінчення строку дії даного Договору, вантаж має бути відправлений в інший пункт призначення, відмінний від обумовленого у даному Договорі, страхування буде діяти за зазначеними у даному Договорі умовами лише до початку транспортування вантажу в інший пункт призначення.
2.8.6.	This Contract shall be valid during a delay of the cargo because of circumstances being beyond the will of the Insured or a deviation from the route of transportation, a forced unloading, transshipment or reshipment and for the period of any change in the transportation caused by ship-owners' or charterers' use of their rights under a transportation contract.	2.8.6.	Даний договір залишається в дії під час затримки вантажу через обставини, що не залежать від Страхувальника, або відхилення від маршруту перевезення, вимушеного розвантаження, перевантаження або перевідправлення, а також на час будь-якої зміни в перевезенні, що виникають через використання судновласників або фрахтовиків своїх прав, відповідно до договору перевезення.
2.9.	Acts of the Insured in case of insured accident.	2.9.	Дії Страхувальника при настанні страхового випадку.
2.9.1.	In case of an event that can be classified as an insured accident in connection with which the Insured applies to the Insurer for the payment of the insurance indemnity the Insured shall:	2.9.1.	При настанні події, що може бути кваліфікована, як страховий випадок, в зв'язку з якою Страхувальник звертається до Страховика з вимогою про виплату страхового відшкодування, Страхувальник зобов'язаний:
2.9.1.1.	notify the Insurer or its authorized representative thereof in writing or in any other documentary way (by fax, telegram, etc.) immediately however not later than within 3 (three) days including the day on which it learnt or should have learnt of the insured accident.	2.9.1.1.	негайно, однак не пізніше 3 (трьох) діб, враховуючи той день, коли йому стало відомо або мало стати відомим про страховий випадок, письмово або іншим документальним способом (факсом, телеграмою тощо) сповістити про це Страховика або його вповноваженого представника.
2.9.1.2.	Immediately notify the insurer of the occurrence by telephone: 0-800-503-115 or 311 for mobile operators Kiyvstar and MTS (call tariffs by operators), if the insurance event occurred on the territory of Ukraine +380-44-507-05-42 If the insured event occurred on the territory of Ukraine and outside Ukraine.	2.9.1.2.	Негайно повідомити Страховика про настання страхового випадку за телефоном: 0-800-503-115 або 311 для абонентів мобільних операторів Київстар та МТС (вартість дзвінків згідно з тарифами операторів), якщо страховий випадок стався на території України. +380-44-507-05-42 , якщо страховий випадок стався на території України або за межами України.
2.9.1.3.	notify the relevant competent authorities (internal affairs authorities, the road militia, etc.) immediately and follow all other necessary procedures provided	2.9.1.3.	негайно повідомити відповідні компетентні органи (органи внутрішніх справ, дорожню міліцію, ін.) і здійснити всі інші необхідні процедури, передбачені



- for in the laws of Ukraine.
- 2.9.1.4. perform reasonable and expedient acts in order to reduce possible losses under the circumstances.
- 2.9.1.5. provide the Insurer of its representative with a possibility to inspect the insured cargo and/or luggage, to investigate the reasons and the amount of losses, to participate in measures aimed at the reduction of the loss and the rescue of the insured cargo and/or luggage. This request must be made by the Insurer within 5 (five) business days from the day of receipt of the notice of the insured accident from the Insured. The Insured shall be entitled to change the picture of the loss independently only when it is expedient from the point of view of safety or results in a reduction of the amount of the loss.
- 2.9.1.6. notify the Insurer for the purpose of organization of the assessment of the loss caused by the damage of the cargo or an issue of a permit to organize an independent inspection involving an organization of experts.
- 2.9.1.7. comply with the instructions and recommendations of the Insurer, an average commissioner, and an expert in the sphere of storage of cargo and reduction of losses.
- 2.9.1.8. preserve all damaged or replaced locks and seals for a further certification thereof by the average commissioners (surveyor), the expert or a representative of the Insurer
- 2.9.1.9. pay for the services of the expert if the inspection was organized by the Insured.
- 2.9.2. The Insured shall perform the following acts in order to ensure the Insurer's exercise of the right to institute a recourse action against a person responsible for the caused loss if there are grounds to suppose that a third party (the carrier, the owner of the vehicle, the forwarder, the owner of the warehouse, etc.) is guilty of the loss(es):
- 2.9.2.1. to lodge a written claim against the guilty third party (the carrier, the owner of the vehicle, the forwarder, the owner of the warehouse, etc.) for the compensation for losses;
- 2.9.2.2. the correspondence with the guilty person shall be preserved and transferred to the Insurer together with all other necessary documents.
- 2.9.3. All possible assistance shall be rendered to the persons inspecting the cargo and the place of the accident and calculating the losses so that the Insurer can promptly receive the documents necessary for proving the amount of the losses (a certificate of damage, a certificate of examination, etc.)
- 2.9.4. In case of missing cargo or if the cargo are captured together with the vehicle the Insured shall contact the carrier immediately (as soon as it learns thereof), begin the search for the cargo together with it and notify the competent authorities, other official state and international bodies and organizations for the purpose of search for the cargo.
- 2.9.5. The Insured's (beneficiary's) failure to fulfill the duties provided for in Clauses 2.9.1 to 2.9.4 of the Insurance Contract shall entitle the Insurer to deny the payment of the insurance indemnity if:
- 2.9.5.1. it is not proved that the Insurer was notified of the beginning of the insured accident in a timely manner;
- 2.9.1.4. прийняти розумні та доцільні дії по зменшенню можливих збитків у тих обставинах, що склалися.
- 2.9.1.5. надати Страховику або його представнику можливість провести огляд застрахованого вантажу та/або багажу, провести розслідування причин та розміру збитків, прийняти участь в заходах щодо зменшення збитку та рятуванню застрахованого вантажу та/або багажу. Така вимога має бути подана Страховиком протягом 5-ти (п'яти) робочих днів з дня отримання повідомлення від Страхувальника про такий страховий випадок; Страхувальник має право самостійно змінювати картину збитку тільки в тому випадку, коли це доцільно з точки зору безпеки або призведе до зменшення розміру збитку.
- 2.9.1.6. повідомити Страховика для організації проведення оцінки збитку від пошкодження вантажу або видачі дозволу на самостійну організацію огляду із залученням експертної організації.
- 2.9.1.7. виконати вказівки або рекомендації Страховика, аварійного комісара, експерта по зберіганню вантажу та зменшенню збитків.
- 2.9.1.8. Зберегти всі пошкоджені або замінені замки і пломби для їх наступного засвідчення аварійним комісаром (сюрвейєром), експертом або представником Страховика.
- 2.9.1.9. оплатити послуги експерта, якщо огляд був організований Страхувальником.
- 2.9.2. Для забезпечення реалізації права Страховика на регресний позов до особи, відповідальної за завданий збиток, якщо є підстави припускати, що в настанні збитків (збитку) винна третя особа (перевізник, власник транспортного засобу, експедитор, власник складу, ін.), Страхувальник зобов'язаний виконати наступні дії:
- 2.9.2.1. заявити винній третій особі (перевізнику, власнику транспортного засобу, експедитору, власнику складу або ін.) претензію про відшкодування збитків в письмовій формі;
- 2.9.2.2. листування з винною особою повинно бути збережене і передане Страховику разом зі всіма іншими необхідними документами.
- 2.9.3. Для швидшого одержання Страховиком документів, необхідних для доказу розміру збитків (аварійного сертифікату, акту експертизи тощо) всіляко сприяти роботі осіб, що проводять огляд вантажу, місця пригоди і розрахунок збитків.
- 2.9.4. У випадку, якщо вантаж пропав безвісти або захоплений разом з транспортним засобом, негайно, як тільки про це стане відомо: зв'язатися з перевізником і спільно з ним розпочати пошуки вантажу; зробити заяви в компетентні органи, інші офіційні державні і міжнародні органи і організації для розшуку вантажу.
- 2.9.5. Невиконання Страхувальником (Вигодонабувачем) обов'язків, передбачених пунктами 2.9.1 – 2.9.4 Договору страхування, надає Страховику право відмовити у виплаті страхового відшкодування у випадку, коли:
- 2.9.5.1. не буде доведено, що Страховик був вчасно повідомлений про настання страхової події;



2.9.5.2.	the non-fulfillment of this obligation deprived the Insurer of the right to take recourse upon the persons responsible for the losses.	2.9.5.2.	невиконання даного обов'язку позбавило Страховика права на пред'явлення вимог у порядку регресу до відповідальних за збиток осіб.
2.10.	Procedure of the calculation and terms and conditions of the payment of the insurance indemnity.	2.10.	Порядок розрахунку і умови виплати страхового відшкодування.
2.10.1.	The insurance indemnity may be received by the Insured only if it fulfills all the obligations under the terms and conditions of this Insurance Contract.	2.10.1.	Страхове відшкодування може бути отримане Страхувальником тільки у тому випадку, якщо він виконав всі зобов'язання відповідно до умов Договору страхування.
2.10.2.	No insurance indemnity shall be paid if the proved (substantiated) amount of losses is less than the deductible.	2.10.2.	Виплата страхового відшкодування не проводиться, якщо доведений (обґрунтований) розмір збитків менший франшизи.
2.10.3.	In case of an actual full destruction of all the cargo or a part thereof the amount of the insurance indemnity shall be the sum insured of the cargo or the destroyed part thereof less the deductible.	2.10.3.	У разі дійсної повної загибелі всього або частини вантажу, сумою страхового відшкодування є страхова сума вантажу або його частини, що загинула, за мінусом франшизи.
2.10.4.	In case of a full destruction of the cargo the amount of the insurance indemnity shall be determined as the difference between the sum insured and the value of the damaged cargo less the deductible.	2.10.4.	У разі повної загибелі вантажу, сума страхового відшкодування визначається як різниця між страховою сумою і вартістю вантажу, що знаходиться в пошкодженому стані, за мінусом франшизи.
2.10.5.	The procedure of calculation of the amount of the insurance indemnity in case of damage to the cargo or a part/parts thereof (hereinafter referred to as "the cargo") shall be as follows:	2.10.5.	Порядок розрахунку суми страхового відшкодування при пошкодженні вантажу або його частини/частин (далі - вантажу):
2.10.5.1.	In any case of damage to the insured cargo the amount of the insurance indemnity shall be determined as the difference between the documented value of the damaged part of the cargo and the value of the damaged cargo or a part/parts thereof less the deductible.	2.10.5.1.	В будь-якому випадку, при пошкодженні застрахованого вантажу сума страхового відшкодування визначається як різниця між підтвердженою документально вартістю тієї частини вантажу, що була пошкоджена, і вартістю вантажу або його частини/частин, що знаходяться в пошкодженому стані, за мінусом франшизи.
2.10.5.2.	The value of the damaged cargo may be established:	2.10.5.2.	Вартість вантажу в пошкодженому стані може бути встановлена:
a)	by virtue of an opinion of the average commissioner or the surveyor;	a)	на підставі висновку аварійного комісара або сюрвейера;
b)	by a free sale or an auction sale if it is required by the Insurer.	b)	шляхом вільного продажу або шляхом продажу на аукціоні, якщо цього вимагає Страховик.
2.10.5.3.	If damaged cargo were sold and the value of the damaged cargo will be determined on the basis of the results of the free sale or the auction sale the amount of the insurance indemnity shall be determined as the difference between the documented value of the damaged part of the cargo and the amount earned as a result of the sale of this part of the cargo less the deductible.	2.10.5.3.	Якщо вантаж в пошкодженому стані був проданий, вартість вантажу в пошкодженому стані визначається на підставі результатів вільного продажу або продажу на аукціоні, тоді сума страхового відшкодування визначається як різниця між підтвердженою документально вартістю тієї частини вантажу, що була пошкоджена, і сумою, одержаною внаслідок продажу цієї частини вантажу, з вирахуванням розміру франшизи.
2.10.5.4.	If the damaged cargo were not sold the amount of the insurance indemnity shall be determined as the difference between the documented value of the damaged part of the cargo and the value of the damaged part of the cargo determined by virtue of an average certificate or an examination certificate less the amount of the deductible.	2.10.5.4.	Якщо вантаж в пошкодженому стані не продавався, сума страхового відшкодування визначається як різниця між підтвердженою документально вартістю тієї частини вантажу, що була пошкоджена, і вартістю частини вантажу в пошкодженому стані, встановленою на підставі аварійного сертифікату або акту експертизи, з вирахуванням розміру франшизи.
2.10.6.	The procedure of calculation of the amount of the insurance indemnity in case of restoration and delivery of the damaged cargo or a part/parts thereof (hereinafter referred to as "the cargo") to the point of destination shall be as follows:	2.10.6.	Порядок розрахунку суми страхового відшкодування при відновленні і доставці пошкодженого вантажу або його частини/частин (далі - вантажу) до місця призначення:
2.10.6.1.	If the damaged cargo can be restored, requires a repeated purchase, additional supply of damaged parts of the cargo and/or the delivery of the restored cargo to the point of destination specified in the Insurance Contract after the occurrence of an insured accident, the Insurer may include the costs related to such measures in the amount of	2.10.6.1.	Якщо пошкоджений вантаж підлягає відновленню, вимагає повторного придбання, допоставки пошкоджених частин вантажу і/або доставки відновленого вантажу після настання страхової події до місця призначення, зазначеному в Договорі страхування, Страховик може, за вимогою Страхувальника, включити в суму страхового



- the insurance indemnity at the request of the Insured. The provisions of this Clause shall not cover costs related to the general average and the rescue of the cargo. The terms and conditions of Clauses 2.3 and 2.4 of this Contract shall be applied thereto.
- 2.10.6.2. The amount of the insurance indemnity shall be determined as the amount of documented necessary and sufficient costs related to the restoration, repeated purchase, and additional supply of damaged parts of the cargo and/or the delivery of the restored cargo to the point of destination specified in the Insurance Contract less the deductible.
- 2.10.7. If the cargo or a part/parts thereof are stolen, disappeared or were not delivered the amount of the insurance indemnity shall be determined as the difference between the documented value of the cargo and the value of the remaining part of the cargo by virtue of an average certificate or an examination certificate less the deductible.
- 2.10.8. If the Insurer is to indemnify for losses, costs and contributions related to the general average the amount of the insurance indemnity shall be equal to the amount to be indemnified under the average statement (a documented calculation) less the deductible. The contributions related to the general average shall be understood as the amount of contributions of all participants in the carriage by sea made to cover the losses connected with the general average.
- 2.10.9. If at the moment of occurrence of an insured accident the actual (market) value of the insured cargo is less than the amount specified in the application the amount of the insurance indemnity shall be determined on the basis of the actual (market) value of the insured cargo at the moment of occurrence of the insured accident.
- 2.10.10. If the Insured included the transportation costs as per in the sum insured such costs shall be indemnified for by the Insurer in case of loss or a full destruction of the cargo only in proportion to the ratio of the insurance indemnity amount to the value of the goods specified in 1.3. Agreement.
- 2.10.11. If no loss prevention or reduction measures were taken through the fault of the Insured and the amount of the losses increased as a result thereof the Insurer shall be entitled to reduce unilaterally the amount of the insurance indemnity payable to the Insured in connection with an insured accident.
- 2.10.12. If the insurance was partial or the documented sum insured of the cargo is less than the sum insured of the cargo specified in the Application for Insurance the amount of the insurance indemnity shall be reduced in proportion to the ratio of the declared sum insured to the documented value of the cargo.
- 2.10.13. Costs included in the amount of the insurance indemnity:
- 2.10.13.1. all necessary, expedient and documented costs incurred in connection with the Insured's obligations to ensure the Insurer's exercise of the right to take recourse upon the person responsible for the caused loss if their amount does not exceed 5% of the sum insured.
- 2.10.13.2. all necessary, expedient and documented costs incurred in connection with the Insured's taking
- відшкодування видатки на ці заходи. Положення даного пункту не поширюється на видатки по загальній аварії і рятуванню вантажу, і по відношенню до нього діють умови пунктів 2.3-2.4 цього Договору.
- 2.10.6.2. Сума страхового відшкодування визначається як сума підтверджених документально необхідних і достатніх видатків на відновлення, повторне придбання, допоставку пошкоджених частин вантажу і/або доставку вантажу до місця призначення, зазначеному в Договорі страхування, за мінусом франшизи.
- 2.10.7. Якщо вантаж або його частина/частини викрадені, зникли або недоставлені, сума страхового відшкодування визначається як різниця між підтвердженою документальною вартістю вантажу і вартістю частини вантажу, що залишилась і визначається на підставі аварійного сертифікату або акту експертизи, за мінусом франшизи.
- 2.10.8. Якщо Страховиком повинні бути відшкодовані збитки, видатки і внески по загальній аварії, сума страхового відшкодування дорівнює сумі, яку необхідно відшкодувати згідно з диспашою (обґрунтованим документами розрахунком), за мінусом франшизи.
- 2.10.9. Якщо в момент настання страхової події дійсна (ринкова) вартість застрахованого вантажу нижча за вказану у заяві, сума страхового відшкодування визначається на підставі дійсної (ринкової) вартості застрахованого вантажу в момент настання страхової події.
- 2.10.10. Якщо у страхову суму Страхувальником були враховані витрати, пов'язані з перевезенням, то такі витрати відшкодовуються Страховиком лише у випадку втрати або повної загибелі вантажу пропорційно відношенню суми страхового відшкодування до вартості вантажу вказаному у п.1.3. Договору.
- 2.10.11. Якщо з вини Страхувальника заходи по запобіганню або зменшенню збитків не були вжиті і сума збитків внаслідок цього зросла, Страховик має право односторонньо зменшити суму страхового відшкодування Страхувальнику по страховому випадку.
- 2.10.12. Якщо страхування проводилось в частці або підтверджена документально страхова сума вантажу менша страхової суми вантажу, зазначеної в Заяві на страхування, сума страхового відшкодування зменшується пропорційно відношенню заявленої страхової суми до підтвердженої документально вартості вантажу.
- 2.10.13. Видатки, що включаються в суму страхового відшкодування:
- 2.10.13.1. всі необхідні, доцільно вчинені і підтвержені документально видатки, викликані виконанням Страхувальником обов'язків по забезпеченню реалізації Страховиком права регресного позову до особи, відповідальної за завданий збиток, у розмірі не більше 5% від страхової суми.
- 2.10.13.2. всі необхідні, доцільно вчинені і підтвержені документально витрати, викликані виконанням



	measures to rescue the cargo and to minimize the losses if their amount does not exceed 5% of the sum insured.		Страхувальником заходів по рятуванню вантажу і мінімізації збитків, у розмірі не більше 5% від страхової суми.
2.10.14.	Amounts deductible from the amount of the insurance indemnity:	2.10.14.	Суми, що віднімаються із суми страхового відшкодування:
2.10.14.1.	the amount of losses caused by defects of or damages to the cargo that existed at the time of beginning of the insurance protection and influenced the nature and amount of the losses. The amount of the losses caused by defects of or damages to the cargo that existed before the beginning of the insurance protection shall be determined by virtue of the Application for Insurance, the average certificate or the examination certificate.	2.10.14.1.	сума збитків, завданих дефектами або пошкодженням вантажу, що були в наявності на час початку дії страхового захисту і які вплинули на характер і розмір збитків. Сума збитків, обумовлених впливом дефектів або пошкоджень, що були в наявності до моменту початку дії страхового захисту, визначається на підставі Заяви на страхування, аварійного сертифікату або акту експертизи.
2.10.14.2.	costs resulting from the Insured's failure to take measures aimed at the rescue of the cargo and the minimization of the losses, errors, negligence and insolvency of the Insured, its agents, representatives or employees and their non-fulfillment of financial obligations	2.10.14.2.	видатки, які стали наслідком неприйняття Страхувальником заходів по рятуванню вантажу і мінімізації збитків, помилок, необережності, неплатоспроможності Страхувальника, його довірених осіб, представників або службовців і невиконання ними фінансових зобов'язань.
2.10.14.3.	amounts exceeding the amount of the unconditional deductible that were received by the Insured from third parties as a compensation for losses incurred as a result of an insured accident and/or amounts equivalent to the received indemnity if they were provided in the form of property, securities or rights.	2.10.14.3.	суми, що перевищують розмір безумовної франшизи, одержані Страхувальником від третіх осіб в рахунок відшкодування збитків по страховому випадку, і/або суми, еквівалентні одержаному відшкодуванню, якщо вони були надані в формі майна, цінних паперів або прав.
2.10.15.	If the cargo were insured with several insurers the insurance indemnity shall be paid by the Insurer in proportion to the ratio of the sum insured under the Insurance Contract made by the Insurer to the total sum insured under all concluded Insurance Contracts.	2.10.15.	Якщо вантаж був застрахований у декількох страховиків, то страхове відшкодування виплачується Страховиком в частині, пропорційній відношенню страхової суми за Договором страхування, виданому Страховиком, до загальної страхової суми за всіма укладеними Договорами страхування.
2.10.16.	At the request of the Insurer the Insured (Beneficiary) shall be obliged to provide a documentary proof of:	2.10.16.	За вимогою Страховика, Страхувальник (Вигодонабувач) зобов'язаний документально довести:
2.10.16.1.	the valuable interest in the insured cargo;	2.10.16.1.	майновий інтерес у застрахованому вантажі;
2.10.16.2.	the occurrence of an insured accident;	2.10.16.2.	факт настання страхового випадку;
2.10.16.3.	the amount of the loss;	2.10.16.3.	розмір збитку;
2.10.16.4.	a due fulfillment of its obligations to ensure the Insurer with a possibility to institute an action against a guilty party.	2.10.16.4.	належне виконання своїх обов'язків по забезпеченню Страховику можливості пред'явити позов до винної сторони.
2.10.17.	Documents necessary for the consideration of a claim for losses:	2.10.17.	Документи, що необхідні для розгляду претензії по збитках:
2.10.17.1.	a statement of an insured accident;	2.10.17.1.	заява про настання страхового випадку;
2.10.17.2.	the insurance Contract concerning the relevant transportation;	2.10.17.2.	Договір страхування на відповідне перевезення;
2.10.17.3.	for the purpose of proving the valuable interest in the insured cargo: bills of lading, waybills, air and railway notes and other shipping documents, purchase and sale contracts, invoices and bills if the Insured (Beneficiary) is entitled to dispose of the cargo under these documents; charter parties and bills of lading in case of insurance of freight.	2.10.17.3.	для доведення інтересу у застрахованому вантажі – коносаменти, залізничні та авіаційні накладні, товарно – транспортні накладні та інші перевізні документи, договори купівлі-продажу, фактури та рахунки, якщо за змістом даних документів Страхувальник (Вигодонабувач) має право розпорядження вантажем; при страхуванні фрахту – чартер-партії та коносаменти.
2.10.17.4.	the following documents shall be submitted for the purpose of proving the occurrence of an insured accident subject to the type of a vehicle:	2.10.17.4.	для доведення факту настання страхового випадку в залежності від виду транспортного засобу надаються наступні документи:
a)	in case of carriage by sea: a captain's protest, and extract from a ship log, an average certificate, an average adjuster's certificate of the general average and other official documents containing data on the reasons of an insured accident.	a)	при морських перевезеннях – морський протест, виписка з суднового журналу, аварійний сертифікат, акт диспашера про загальну аварію та інші офіційні документи із зазначенням причин настання страхової події.
b)	in case of railway transportation: a carrier's statement, a general-form certificate or another certificate, and a railway note containing data on	b)	при залізничних перевезеннях – комерційний акт, акт загальної форми або інший акт, залізнична накладна з відміткою про збиток.



- the loss.
- c) in case of motor transportation: a carrier's statement, an examination certificate or another certificate drawn up in accordance with the laws and/or the practice of the place in which the loss is determined, a report of the traffic police on a traffic accident, a certificate issued by the militia to certify the institution of a criminal case in connection with a theft or an intentional destruction of the cargo.
- d) in case of air transportation: an air waybill with a note concerning the accident and a carrier's statement.
- 2.10.17.5. for the purpose of proving the amount of the loss: commercial certificates, certificates of inspection of the property by the Insurer's authorized representative (a surveyor, an average commissioner), certificates of examination, evaluation and similar documents drawn up in accordance with the laws of the place in which the loss is determined; documents proving costs incurred to rescue the cargo, an average statement (in case of claims for losses, costs and contributions connected with a general average).
- 2.10.17.6. for the purpose of proving a due fulfillment of the obligations to provide the Insurer with a possibility to institute claims against a guilty party: a copy of a claim against the carrier containing the carrier's not of the receipt thereof or a copy of a post office receipt proving that it was sent to the carrier.
- 2.10.17.7. pictures of the damaged cargo and/or luggage;
- 2.10.17.8. certificates issued by the relevant competent authorities (fire supervision authorities, agencies of the hydrometeorological service and agencies of the Internal Affairs Ministry), etc.;
- 2.10.17.9. other documents at a reasonable written request of the Insurer sent to the Insured;
- 2.10.18. The Insurer shall make a decision to make the payment and draw up an Insurance Certificate or to deny the payment, or give a notice of delay in making the decision within 10 (ten) business days after the receipt of all documents necessary for the assessment of the loss.
- 2.10.19. The Insurer shall pay the insurance indemnity in a non-cash form to the Insured's settlement account within 10 (ten) business days after the date of making the Insurance Certificate.
- 2.10.20. The refusal to make the payment or the delay in making the decision shall be executed by the Insurer in writing and shall be substantiated and sent to the Insured within 10 (ten) business days after the moment of the Insured's submission of all the necessary documents.
- 2.10.21. The date of writing off funds from the Insurer's settlement account shall be the date of payment of the insurance indemnity.
- 2.10.22. The insurance indemnity shall be paid in the currency in which the insurance premium was paid unless otherwise provided for in the Insurance Contract or the current laws of Ukraine.
- 2.10.23. Any bank charges payable in case of payment of the insurance indemnity shall be written off from the Insurer's settlement account.
- 2.10.24. The Insured shall not be entitled to refuse to take the remnants of the insured cargo remaining after an insured accident unless the Parties agree otherwise at the moment of payment of the insurance indemnity.
- в) при автомобільних перевезеннях – комерційний акт, акт експертизи або інший акт, складений відповідно до законів та/або звичаїв того місця, де визначається збиток, протокол ДАІ (ДПС) про дорожньо-транспортну пригоду, довідка з міліції (ОВС) про порушення кримінальної справи за фактом розкрадання або умисного знищення вантажу.
- г) при авіаперевезеннях – вантажна накладна з відміткою про подію, комерційний акт.
- 2.10.17.5. для доведення розміру збитку – комерційні акти, акти огляду вантажу представником Страховика, вповноваженим на це (сюрвейером, аварійним комісаром), акти експертизи, оцінки та подібні документи, складені відповідно до законів та/або звичаїв того місця, де визначається збиток; документи на здійсненні витрати по рятуванню вантажу, диспаша (у випадку вимоги по відшкодуванню збитків, витрат та внесків по загальній аварії).
- 2.10.17.6. для доведення належного виконання своїх обов'язків по забезпеченню Страховику можливості пред'явити позов до винної сторони – копія претензії перевізнику з відміткою перевізника про її отримання або копія поштової квитанції про її відправлення перевізнику.
- 2.10.17.7. фотографії пошкодженого вантажу та/або багажу;
- 2.10.17.8. довідки відповідних компетентних органів (пожежного нагляду; органів гідрометеослужби; органів Міністерства внутрішніх справ) і т.п.;
- 2.10.17.9. інші документи, на обґрунтовану вимогу Страховика, направлену Страхувальнику в письмовій формі;
- 2.10.18. Страховик протягом 10 (десяти) робочих днів після отримання всіх необхідних для оцінки збитку документів, приймає рішення про виплату або відмову у виплаті, та складає Страховий акт, відмову у виплаті або повідомлення про відстрочку прийняття рішення.
- 2.10.19. Страховик здійснює виплату страхового відшкодування в безготівковій формі на розрахунковий рахунок Страхувальника протягом 10 (десяти) робочих днів після дати складання Страхового акту.
- 2.10.20. Відмова у виплаті або відстрочка прийняття рішення повинні бути здійснені Страховиком в письмовій формі з їх обґрунтуванням і надані Страхувальнику протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту надання Страхувальником всіх необхідних документів
- 2.10.21. Днем виплати страхового відшкодування вважається дата списання коштів з розрахункового рахунку Страховика.
- 2.10.22. Страхове відшкодування виплачується в валюті, в якій внесена страхова премія, якщо інше не передбачено Договором страхування або чинним законодавством України.
- 2.10.23. Комісійні банку при виплаті страхового відшкодування списуються із розрахункового рахунку Страховика.
- 2.10.24. Страхувальник не має права відмовитися від залишків застрахованого вантажу, що залишилося після страхового випадку, якщо інше не узгоджено Сторонами на момент виплати страхового відшкодування.



2.11. Reasons to deny the payment of the insurance indemnity	2.11. Підстави для відмови у виплаті страхового відшкодування.
2.11.1. The reasons for the Insurer's refusal to pay the insurance indemnity to the Insured shall be as follows:	2.11.1. Підставами для відмови Страховика у виплаті Страхувальнику страхового відшкодування є:
2.11.1.1. detection of intentional acts of the Insured or a person for whose benefit the Insurance Contract is made, aimed at the occurrence of an insured accident. This provision shall not cover acts connected with their fulfillment of the civil or official duties, the necessary defence (without exceeding the scope thereof) or protection of the property, life, health, honor, dignity and business reputation. The acts of the Insured or the person for whose benefit the Insurance Contract is made shall be qualified in accordance with the current laws of Ukraine;	2.11.1.1. виявлення навмисних дій Страхувальника або особи, на користь якої укладено Договір страхування, спрямованих на настання страхового випадку. Зазначена норма не поширюється на дії, пов'язані з виконанням ними громадянського або службового обов'язку, в стані необхідної оборони (без перевищення її меж) або захисту майна, життя, здоров'я, честі, гідності та ділової репутації. Кваліфікація дій Страхувальника або особи, на користь якої укладено Договір страхування, встановлюється відповідно до чинного законодавства України;
2.11.1.2. commitment of an intentional crime resulting in an insured accident by the Insured or another person for whose benefit the Insurance Contract is made;	2.11.1.2. вчинення Страхувальником або іншою особою, на користь якої укладено Договір страхування, навмисного злочину, що призвело до настання страхового випадку;
2.11.1.3. the Insured's submission of knowingly unreliable data on the subject of the Insurance Contract or the occurrence of an insured accident;	2.11.1.3. подання Страхувальником свідомо неправдивих відомостей про предмет Договору страхування або про факт настання страхового випадку;
2.11.1.4. the Insured's late notice of an insured accident without any good reason or preventing the Insurer from finding the circumstances, nature and amount of losses;	2.11.1.4. несвоєчасне повідомлення Страхувальником про настання страхової події без поважних на це причин або створення Страховику перешкод в визначенні обставин, характеру і розміру збитків;
2.11.1.5. transportation of the insured cargo by vehicles being inoperable, unfit or ineligible for the acceptance and transportation of such cargo;	2.11.1.5. перевезення застрахованого вантажу на несправних, непридатних або недопущених для прийому і перевезення такого роду вантажів транспортних засобах;
2.11.1.6. the Insured's breach of the fire safety rules and the rules of storage and transportation of inflammable and explosive substances and objects;	2.11.1.6. порушення Страхувальником Правил протипожежної безпеки, Правил збереження і перевезення вогнебезпечних та вибухових речовин і предметів;
2.11.1.7. breach of the cargo storage and transportation rules by a carrier or its representatives with the privity of the Insured;	2.11.1.7. порушення перевізником або його представниками Правил збереження і перевезення вантажів з відома Страхувальника;
2.11.1.8. application of inoperable equipment and equipment unfit for handling such cargo (including harbor cranes) when loading and unloading the insured cargo as well as a failure to observe the technology applied to the loading and unloading of such cargo;	2.11.1.8. застосування при вантажно-розвантажувальних роботах зі застрахованим вантажем несправного, непридатного для операцій з такими вантажами устаткування (включаючи портові крани), а також недотримання технології, що застосовується при вантажно-розвантажувальних роботах з такого роду вантажами;
2.11.1.9. storage of the insured cargo in places that are unfit for the storage of such cargo and a failure to comply with the rules of warehousing of such cargo;	2.11.1.9. зберігання застрахованого вантажу в непристосованих для зберігання такого роду вантажів місцях, а також недотримання правил складування такого роду вантажів;
2.11.1.10. occurrence of an event covered by this insurance before the beginning of the insurance protection or after the termination thereof and before the insurance premium is credited to the Insurer's settlement account;	2.11.1.10. настання події, від якої проводилось страхування, до початку дії страхового захисту або після його закінчення, а також до надходження страхової премії на розрахунковий рахунок Страховика;
2.11.2. a case when the event against which the insurance was carried out is not a direct reason of damages, losses or costs;	2.11.2. випадок, коли подія, від якої проводилось страхування, не є безпосередньою причиною збитків, втрат або видатків;
2.11.3. the Insured's untimely or unreasonable exercise of the right of abandonment;	2.11.3. випадок, коли Страхувальник скористається правом на абандон невчасно або необґрунтовано;
2.11.4. the Insured's receipt of a full compensation for losses from a person guilty thereof;	2.11.4. одержання Страхувальником повного відшкодування збитків від особи, винної в їх заподіянні;
2.11.5. the Insurer's inability to exercise the right to institute a recourse action against persons guilty of caused losses through the fault of the Insured including the existence of a waiver of the right of recourse agreed with them and the Insured's	2.11.5. неможливість реалізації Страховиком права на регресний позов до осіб, відповідальних за завданий збиток, за провиню Страхувальника, в тому числі в силу наявності узгодженої з ними відмови від права регресу, а також приховування Страхувальником

Страховик _____
The Insurer _____

Страхувальник _____
The Insured _____



concealing the existence of the waiver of the right of recourse agreed with them. The regulations of this Clause shall not be applied if the Insured proves that it was not aware or could not be aware of the existence of the said waiver of the right of recourse;

факту наявності узгодженої з ними відмови від права регресу. Положення даного пункту не застосовуються, якщо Страхувальник доведе, що він не знав або не міг знати про наявність згаданої відмови від права регресу;

2.11.6. other cases provided for in the laws of Ukraine.
2.11.7. The Insurer's refusal to pay the insurance indemnity may be appealed against by the Insured judicially.

2.11.6. інші випадки, передбачені законодавством України.
2.11.7. Відмова Страховика у виплаті страхового відшкодування може бути оскаржена Страхувальником в судовому порядку.

2.12. Procedure of amendment to and termination of this Contract

2.12. Порядок зміни та припинення дії договору

2.12.1. All amendments and additions to this Contract shall be made in writing by signing additional agreements of amendments and additions; they shall be signed and sealed by the Parties. After the signing all amendments and additions shall be integral parts of this Contract.

2.12.1. Всі зміни та доповнення до цього договору укладаються у письмовій формі шляхом підписання додаткових угод про внесення змін та доповнень та скріплюються підписами та печатками сторін. Всі зміни та доповнення, після їх підписання є невід'ємними частинами цього Договору.

2.12.2. This Insurance Contract may be terminated ahead of time at the request of the Insured or the Insurer;

2.12.2. Дія Договору страхування може бути достроково припинена за вимогою Страхувальника або Страховика;

2.12.3. Either Party shall notify the other Party of its intention to terminate this Contract ahead of time at least 30 (thirty) calendar days before the date of termination of this Insurance Contract.

2.12.3. Про намір достроково припинити дію Договору страхування будь-яка сторона зобов'язана повідомити іншу в письмовій формі не пізніше як за 30 (тридцять) календарних днів до дати припинення дії Договору страхування.

2.12.4. In case of an early termination of this Contract at the request of the Insured:

2.12.4. У випадку дострокового припинення дії Договору за вимогою Страхувальника:

2.12.4.1. the Insurer shall return it the insurance payments for the period remaining till the expiry of this Contract less the standard case handling costs at the rate of 60% of the actual payments of the sums insured determined in the process of calculation of the insurance tariff and less the insurance indemnity paid under this Contract.

2.12.4.1. Страховик повертає йому страхові платежі за період, що залишився до закінчення дії Договору, з відрахуванням нормативних витрат на ведення справи у розмірі 60%, визначених при розрахунку страхового тарифу, фактичних виплат страхових сум та страхового відшкодування, що були здійснені за цим Договором.

2.12.4.2. If the Insured's request is caused by the Insurer's breach of the terms and conditions of the Insurance Contract the latter shall fully return the former the insurance payments made by the Insured.

2.12.4.2. Якщо вимога Страхувальника обумовлена порушенням Страховиком умов Договору страхування, то останній повертає Страхувальнику сплачені ним страхові платежі повністю.

2.12.5. In case of an early termination of this Insurance Contract at the request of the Insurer:

2.12.5. У разі дострокового припинення Договору страхування за вимогою Страховика:

2.12.5.1. the insurance payments made by the Insured shall be returned to it in full.

2.12.5.1. Страхувальнику повертаються повністю сплачені ним страхові платежі.

2.12.5.2. If the Insurer's request is caused by the Insured's breach of the terms and conditions of the Insurance Contract Insurer shall return it the insurance payments for the period remaining till the expiry of this Contract less the standard case handling costs at the rate of 60% of the actual payments of the sums insured determined in the process of calculation of the insurance tariff and less the insurance indemnity paid under this Contract.

2.12.5.2. Якщо вимога Страховика обумовлена невиконанням Страхувальником умов Договору страхування, то Страховик повертає йому страхові платежі за період, що залишився до закінчення дії Договору, з вирахуванням нормативних витрат на ведення справи у розмірі 60%, визначених при розрахунку страхового тарифу, фактичних виплат страхових сум та страхового відшкодування, що були здійснені за цим Договором страхування.

2.12.5.3. If the insurance payments are not made or are incompletely made by the Insured within the time fixed in this Contract it shall be terminated automatically without warning the Insured. In this case any insurance payments shall not be returned by the Insurer to the Insured.

2.12.5.3. В разі несплати або не повної сплати Страхувальником страхових платежів у встановлені Договором строки, дія Договору припиняється автоматично без попередження Страхувальника. В цьому випадку будь-які страхові платежі Страхувальнику Страховиком не повертаються.

2.12.6. In case of an early termination of this Contract the return of the insurance premium in cash shall be prohibited if the payment was made in a non-cash form.

2.12.6. У випадку дострокового припинення дії Договору, не допускається повернення страхової премії у готівковій формі, якій що платіж було здійснено в безготівковій формі..

2.12.7. This Insurance Contract shall be terminated and become invalid by consent of the Parties and also in case of:

2.12.7. Дія договору страхування припиняється та втрачає чинність за згодою Сторін, а також у разі:

2.12.7.1. expiry of this Contract;

2.12.7.1. закінчення строку дії Договору;

2.12.7.2. the Insurer's complete fulfillment of its obligations to the Insured;

2.12.7.2. виконання Страховиком зобов'язань перед Страхувальником у повному обсязі;



2.12.7.3.	the Insured's failure to make the insurance payments in the amounts and within the time fixed in this Contract;	2.12.7.3.	несплати Страхувальником страхових платежів у встановлені Договором розміри та строки;
2.12.7.4.	liquidation of the Insured being a legal entity or death of the Insured being an individual or his/her loss of capacity except the cases provided for in Articles 22, 23 and 24 of the insurance Law of Ukraine;	2.12.7.4.	ліквідації Страхувальника - юридичної особи або смерті Страхувальника-фізичної особи або втрати ним дієздатності, за винятком випадків, передбачених ст. 22, 23, 24 Закону України «Про страхування»;
2.12.7.5.	liquidation of the Insurer in accordance with the procedure established by the laws of Ukraine;	2.12.7.5.	ліквідації Страховика у порядку, встановленому законодавством України;
2.12.7.6.	rendering of a judgment by which the Insurance Contract will be found invalid;	2.12.7.6.	прийняття судового рішення про визнання Договору страхування недійсним;
2.12.7.7.	in other cases provided for in the laws of Ukraine.	2.12.7.7.	в інших випадках, передбачених законодавством України.
2.12.8.	The termination of this Contract shall not affect the shipment of the cargo that will be covered by the insurance as at the moment of such termination.	2.12.8.	Припинення дії Договору не впливає на відправлення вантажів, що перебувають під страхуванням на момент цього припинення.
2.13.	Rights and obligations of the Parties	2.13.	Права та обов'язки сторін.
2.13.1.	The Parties to this Insurance Contract shall comply with the terms and conditions of this Insurance Contract, Voluntary Cargo Insurance Rules.	2.13.1.	Сторони Договору страхування зобов'язані дотримуватися умов Договору страхування та Правил добровільного страхування вантажів
2.13.2.	<u>The insured shall be entitled:</u>	2.13.2.	<u>Страхувальник має право:</u>
2.13.2.1.	To receive the insurance indemnity in case of an insured accident on the terms and conditions provided for in this Insurance Contract.	2.13.2.1.	Отримати страхове відшкодування у разі настання страхового випадку, на умовах, передбачених даним Договором страхування.
2.13.2.2.	To make amendments and additions to this Insurance Contract by consent of the Insurer in accordance with the terms and conditions of Clause 2.12.1 of this Contract.	2.13.2.2.	За погодженням зі Страховиком вносити зміни та доповнення до Договору страхування відповідно до умов пункту 2.12.1.
2.13.2.3.	To make an insurance contract for the benefit of a third party being the Beneficiary (having a valuable interest in the insured property).	2.13.2.3.	Укласти Договір страхування на користь третьої особи – Вигодонабувача (який має майновий інтерес до застрахованого майна).
2.13.2.4.	Transfer rights under the insurance contract to another person who has a property interest in the subject contract.	2.13.2.4.	Передати права згідно з Договором страхування іншій особі, що має майновий інтерес щодо предмету Договору страхування.
2.13.2.5.	To receive a compensation for losses from third parties guilty thereof subject to a prior written notice given to the Insurer	2.13.2.5.	Отримувати відшкодування збитків від винних у їх завданні третіх осіб з обов'язковим попередженням про це Страховика.
2.13.2.6.	To make this Insurance Contract repeatedly by consent of the Insurer if it was terminated after a change of an insurance risk degree subject to a preliminary agreement of the new insurance terms and conditions with the Insurer and a payment of an additional insurance premium if the payment thereof is required by the Insurer.	2.13.2.6.	На переукладання Договору страхування зі згоди Страховика в разі, якщо його дію було припинено після зміни ступеня страхового ризику, узгодивши нові умови страхування зі Страховиком і сплативши додаткову страхову премію, якщо Страховик вимагає її сплати.
2.13.2.7.	To transfer/offer the right to dispose of the damaged cargo (a part thereof) to the Insurer if the Insurer pays the insurance indemnity as if the cargo (a part thereof) were fully lost.	2.13.2.7.	Передати/запропонувати Страховику право розпоряджатися пошкодженим вантажем (його частиною) у випадку, якщо Страховик виплатить страхове відшкодування так, якби цей вантаж (його частин) був повністю втрачений.
2.13.2.8.	To recover the abandoned cargo after the insurance indemnity received from the Insurer is returned to it in full.	2.13.2.8.	Знову вступити у володіння абандовим вантажем після повернення Страховику одержаного від нього страхового відшкодування в повному обсязі.
2.13.2.9.	To terminate this Insurance Contract ahead of time on the terms and conditions provided for in this Contract and the laws of Ukraine.	2.13.2.9.	Достроково припинити Договір страхування на умовах, передбачених Договором та законодавством України.
2.13.2.10.	To receive a duplicate of this Insurance Contract in case of loss hereof.	2.13.2.10.	Отримати дублікат Договору страхування у випадку його втрати.
2.13.2.11.	To appeal against the Insurer's refusal to pay the insurance indemnity judicially.	2.13.2.11.	Оскаржити відмову Страховика у виплаті страхового відшкодування в судовому порядку.
2.13.3.	<u>The Insured shall:</u>	2.13.3.	<u>Страхувальник зобов'язаний:</u>
2.13.3.1.	Make timely payments of the insurance premiums in accordance with the terms and conditions of this Insurance Contract.	2.13.3.1.	Своєчасно вносити страхові премії, відповідно до умов Договору страхування.
2.13.3.2.	Provide the Insurer with information on all circumstances that are important for the assessment of the insurance risk and of which it is aware, when making this Insurance Contract, and	2.13.3.2.	При укладанні Договору страхування надати Страховику інформацію про всі відомі йому обставини, що мають істотне значення для оцінки страхового ризику, і надалі інформувати його про



- keep informing the Insurer of any change of the insurance risk. The following events shall be deemed such changes without any restriction:
- a) a long delay in the shipment of the cargo (for more than three days);
 - b) deviation from the route agreed in the Contract and the Insurance Certificate;
 - c) a change of points of transshipment, unloading and destination;
 - d) placement of the cargo on the deck of a vessel or transportation thereof on open platforms unless it is provided for in the Contract;
 - e) transshipment to another vehicle;
 - f) a long delay in the transportation and delivery of the cargo;
 - g) abandonment of the cargo for the purpose of a winter stay that is not provided in this Contract.
- 2.13.3.3. Notify the Insurer of other valid insurance contracts concerning the subject of this Insurance Contract.
- 2.13.3.4. Provide the Insurer with copies of all shipping documents (the relevant waybills, bills of lading, etc.) within 3 (three) business days (except days off and holidays) from the moment of beginning of every separate transportation.
- 2.13.3.5. Take measures in order to prevent and reduce losses caused as a result of occurrence of an insured accident.
- 2.13.3.6. Notify the Insurer of the occurrence of an insured accident by any documentary means (in writing, by fax, telegram, etc.) within the time provided for in the insurance terms and conditions specified in Clause 2.9.1.1 of this Contract.
- 2.13.3.7. Provide all concerned persons with the necessary information on the Insurer with whom this Insurance Contract is made in case of an insured accident.
- 2.13.3.8. Fulfill all the terms and conditions necessary for exercising the legal claim against a person guilty of a loss and transfer this claim to the Insurer.
- 2.13.3.9. Any correspondence with the guilty person shall be preserved and transferred to the Insurer together with other necessary documents. If the Insured waives its legal claim or does not exercise it or if the exercise thereof is impossible through the fault of the Insured the Insurer shall be exempted from the obligation to pay the insurance indemnity.
- 2.13.3.10. Provide the Insurer's representatives or its authorized envoys with access to the documentation having a direct relation to the subject of this Insurance Contract during any working hours of the Insurer.
- 2.13.3.11. Notify the Insurer in writing of any possible proceedings commenced with regard to third parties or the Insured (Beneficiary) and having a direct or indirect relation to an insured accident.
- 2.13.3.12. Refrain from any acts as may damage the interests of the Insurer except the exercise of its rights provided for in the terms and conditions of this Contract and the Insurance Rules.
- 2.13.3.13. Fulfill the terms and conditions of this Insurance Contract.
- 2.13.3.14. Return the received insurance indemnity (or the relevant part thereof) to the Insurer if during the period of limitation provided for in the laws of Ukraine a circumstance becomes known which
- будь-яку зміну страхового ризику. Такими змінами можуть вважатись події, перераховані нижче, але не обмежені цим переліком:
- a) затримка відправлення вантажу на тривалий термін (більше трьох діб);
 - б) відхилення від обумовленого у Договорі маршруту;
 - в) зміна пунктів перевантаження, розвантаження та призначення;
 - г) розміщення вантажу на палубі судна або його перевезення на відкритих платформах, якщо це не було обумовлено Договором;
 - д) перевантаження на інший транспортний засіб;
 - е) тривала затримка у термінах перевезення, доставки вантажу;
 - є) залишення вантажу на зимівлю, не передбачену даним Договором.
- 2.13.3.3. Повідомити Страховика про інші чинні Договори страхування щодо цього предмету Договору страхування.
- 2.13.3.4. Протягом 3 (трьох) робочих днів (за винятком вихідних та святкових днів) з моменту початку перевезення надати Страховику копії усіх товаросупровідних документів (відповідні товарно-транспортні накладні, коносамент тощо).
- 2.13.3.5. Вживати заходів щодо запобігання та зменшення збитків, завданих внаслідок настання страхового випадку.
- 2.13.3.6. Будь-яким документальним способом (письмово, факсом, телеграмою тощо) повідомити Страховика про настання страхової події в строк, передбачений умовами страхування згідно пункту 2.9.1.1 цього Договору.
- 2.13.3.7. В разі настання страхового випадку, надавати усім, кого це стосується, необхідну інформацію про Страховика з яким укладено Договір страхування, якщо інше не передбачено Договором страхування.
- 2.13.3.8. Виконати всі умови, які необхідні для реалізації права вимоги до особи, винної в заподіянні збитку та передати Страховику це право.
- 2.13.3.9. Листування з винуватою особою повинно бути збережене і передане Страховику разом з усіма іншими необхідними документами. Якщо Страхувальник відмовився від свого права вимоги, або не скористався ним, або здійснення цього права стало неможливим з його вини, Страховик звільняється від обов'язку сплати страхового відшкодування.
- 2.13.3.10. Забезпечити доступ представникам Страховика або уповноваженим ним особам до документації, що має безпосереднє відношення до предмету Договору страхування, у будь-який робочий час Страхувальника.
- 2.13.3.11. Сповістити Страховика про можливий судовий процес, що розпочатий по відношенню до третіх осіб або Страхувальника (Вигодонабувача), що має безпосереднє або опосередковане відношення до страхового випадку.
- 2.13.3.12. Утримуватися від будь-яких дій, що можуть зашкодити інтересам Страховика, за винятком здійснення своїх прав, що визначені умовами Договору та Правилами страхування.
- 2.13.3.13. Виконувати умови Договору страхування.
- 2.13.3.14. Повернути Страховику отримане страхове відшкодування (або відповідну частину), якщо протягом встановлених законодавством України строків позовної давності стане відомою така



- exempts the Insurer from the payment of the insurance indemnity in full or in part pursuant to the laws, the Insurance Rules or this Insurance Contract.
- 2.13.3.15. Provide a representative of the Insurer to inspect the cargo at any moment.
- 2.13.3.16. Render the Insurer all the necessary assistance in determining the amount and reasons of the loss and give comprehensive answers to its questions.
- 2.13.4. **The Insurer shall be entitled:**
- 2.13.4.1. To check the reliability of data provided by the Insured for it, to demand that the Insured should submit additional documents being important for the determination of the risk degree and to check the Insured's documentation concerning this Insurance Contract at any moment of the period of validity hereof.
- 2.13.4.2. To make amendments and additions to the Insurance Contract in accordance with the terms and conditions of Clause 2.12.1 of this Contract in case of change of the insurance risk
- 2.13.4.3. Revise the terms and conditions of the Insurance Contract in case of change of the insurance risk subject to a prior notice thereof given to the Insured.
- 2.13.4.4. To give instructions in order to reduce the amount of the loss and to investigate the circumstances of an insured accident together with the Insured.
- 2.13.4.5. If another entity becomes the owner of the property or leases it the Insurer shall be entitled to terminate this Insurance Contract ahead of time in accordance with the terms and conditions of this Contract and the laws of Ukraine.
- 2.13.4.6. Before the insurance indemnity is directly paid to the Beneficiary, the Insurer shall be entitled to receive an additional relevant written consent thereto from the Insured.
- 2.13.4.7. To begin the investigation and to assess the damage and the amount of losses on its own initiative and for its own account. The said acts of the Insurer shall not be a reason for the Insurer's recognition of an insured accident.
- 2.13.4.8. To offer the Insured that the insurance indemnity for the damaged cargo (a part thereof) should be paid as if the cargo (a part thereof) were fully lost in exchange for the right to dispose of the damaged cargo (a part thereof) or to accept a similar offer of the Insured.
- 2.13.4.9. To dispose of the insured cargo if the Insured made a statement of abandonment with regard to these cargo and the Insurer accepted such a statement and paid the insurance indemnity on the terms and conditions of this Insurance Contract.
- 2.13.4.10. To participate in the rescue, protection and restoration of the cargo in case of event having signs of an insured accident provided for in this Insurance Contract. The measures taken by the Insured or its representatives on the instruction of the Insurer for the purpose of the rescue, protection or restoration of the insured cargo and the participation of the Insurer or its representatives in the said measures shall not be a reason for the Insured's claiming for the insurance indemnity and shall not be considered as Insurer's consent to the abandonment.
- 2.13.4.11. To refuse to accept the documents necessary for the Insurer to consider the payment of the
- обставина, яка за законодавством, Правилами страхування або Договором страхування повністю або частково звільняє Страховика від виплати страхового відшкодування.
- 2.13.3.15. Надати можливість представнику Страховика в будь-який момент провести огляд вантажу.
- 2.13.3.16. Надати всю необхідну Страховику допомогу для встановлення розміру і причин збитку і дати повні відповіді на його запитання.
- 2.13.4. **Страховик має право:**
- 2.13.4.1. Перевіряти достовірність наданих йому Страхувальником відомостей, вимагати подання Страхувальником додаткових документів, що мають істотне значення для визначення ступеню ризику, а також перевіряти документацію Страхувальника в частині, що стосується Договору страхування в будь-який момент строку його дії.
- 2.13.4.2. У випадку зміни страхового ризику за згодою Страхувальника вносити зміни та доповнення до Договору страхування відповідно до умов пункту 2.12.1
- 2.13.4.3. Переглянути умови Договору страхування у випадку зміни страхового ризику за умови попередження про це Страхувальника.
- 2.13.4.4. Давати вказівки, направлені на зменшення розміру збитку, проводити сумісно з Страхувальником розслідування обставин страхової події.
- 2.13.4.5. У випадку переходу майна у власність або оренду до іншої особи, Страховик має право достроково припинити дію Договору страхування відповідно до умов Договору та законодавства України.
- 2.13.4.6. До виплати страхового відшкодування безпосередньо Вигодонабувачу, Страховик має право додатково отримати від Страхувальника відповідну письмову згоду на це.
- 2.13.4.7. Розпочати розслідування та проводити оцінку збитку та величину втрат за власною ініціативою і за свої кошти. Зазначені дії Страховика не є підставою для визнання з боку Страховика страхового випадку.
- 2.13.4.8. Запропонувати Страхувальнику виплату страхового відшкодування за пошкоджений вантаж (його частину) так, як якби цей вантаж (його частина) був повністю втрачений, в обмін на право розпоряджатися пошкодженим вантажем (його частиною) або прийняти аналогічну пропозицію Страхувальника.
- 2.13.4.9. Розпоряджатися вантажем, що був застрахований у випадку, якщо Страхувальник зробив заяву про абандон у відношенні цього вантажу, а Страховик прийняв таку заяву і здійснив виплату страхового відшкодування за умовами Договору страхування.
- 2.13.4.10. Брати участь у рятуванні, захисті та відновлюванні вантажу при настанні події, що має ознаки страхового випадку, передбаченого Договором страхування. Прийняті Страхувальником або його представниками за вказівкою Страховика дії щодо рятування, захисту або відбудови застрахованого вантажу, а також участь Страховика або його представників в зазначених заходах не є підставою для пред'явлення права Страхувальника на одержання страхового відшкодування і не повинні розглядатися як згода Страховика на абандон.
- 2.13.4.11. У випадку, якщо документи, необхідні Страховику для розгляду справи на виплату страхового



- insurance indemnity till the elimination of drawbacks if such documents do not have the proper form or are incomplete.
- 2.13.4.12. To demand that the Insured should make a free sale or an auction sale of the damaged cargo for the purpose of determining the value thereof after receiving the information on the amount of the loss (an average certificate or an examination certificate).
- 2.13.4.13. To demand that the Insured should transfer the title to the damaged cargo or a damaged part/parts of the cargo immediately after the payment of the insurance indemnity in accordance with the Rules and the law of Ukraine.
- 2.13.4.14. To dispose of the damaged part of the cargo after the title to it transfers to the Insurer.
- 2.13.4.15. To institute a recourse action against a person guilty of an insured accident.
- 2.13.4.16. To reduce the amount of the insurance indemnity in accordance with the terms and conditions of Clause 2.10 of this Insurance Contract.
- 2.13.4.17. To deny the payment of the insurance indemnity in accordance with the terms and conditions of Clauses 2.10 and 2.11 of this Contract.
- 2.13.4.18. To delay the decision concerning the payment of the insurance indemnity if:
- a) the circumstances of an insured accident, the amount of losses, the circumstances proving the Insured's (Beneficiary's) right to receive the insurance indemnity are not found completely – till such circumstances are found however not more than for 90 (ninety) calendar from the date of the insured accident.
- b) criminal proceedings directly related to an insured accident have been instituted against the Insured and/or the Beneficiary – till a final judgment is rendered in such a criminal case;
- 2.13.4.19. To demand that the Insured should repay all or a part of the insurance indemnity received by it if missing cargo were returned to the Insured intact or partially damaged.
- 2.13.4.20. To deduct amounts exceeding the amount of the unconditional deductible that were received by the Insured from third parties as a compensation for loss caused by an insured accident and/or amounts equivalent to the received indemnity from the insurance indemnity payable to the Insured if such a compensation was provided in cash, in the form of property, securities or services.
- 2.13.4.21. To take recourse upon a person guilty of the caused loss.
- 2.13.4.22. To terminate this Insurance Contract ahead of time in accordance with the procedure and in cases provided for in the Insurance Contract and/or the current laws of Ukraine.
- 2.13.5. **The Insurer shall:**
- 2.13.5.1. Familiarize the insured with the terms and conditions of the Contract and the Insurance Rules.
- 2.13.5.2. Take measures in order to execute all the necessary documents for a timely payment of the insurance indemnity to the Insured within 2 (two) business days after it learns of the occurrence of an insured accident.
- 2.13.5.3. Compensate the Insured for costs incurred by it after the occurrence of an insured accident and intended for the prevention or reduction of losses if
- відшкодування, подані в неналежному вигляді або в неповному комплекті - відхилити такі документи для усунення зауважень.
- 2.13.4.12. Після одержання інформації про розмір збитків (аварійного Сертифікату або акту експертизи), вимагати від Страхувальника вільного продажу або продажу на аукціоні пошкодженого вантажу для визначення його вартості.
- 2.13.4.13. Вимагати від Страхувальника передачі прав на пошкоджений вантаж або пошкоджену частину/частини вантажу відразу ж після виплати страхового відшкодування відповідно до Правил та закону України.
- 2.13.4.14. Розпоряджатися пошкодженою частиною вантажу після переходу прав на нього до Страховика.
- 2.13.4.15. Подати регресний позов до особи, винної в настанні страхової події.
- 2.13.4.16. Зменшити розмір страхового відшкодування відповідно до умов пункту 2.10 даного Договору страхування.
- 2.13.4.17. Відмовити у виплаті страхового відшкодування у відповідності до умов пунктів 2.10 та 2.11 цього Договору.
- 2.13.4.18. Відстрочити рішення про виплату страхового відшкодування, якщо:
- a) не повністю з'ясовані обставини страхової події, розмір збитків, обставини, які підтверджують право Страхувальника (Вигодонабувача) на одержання відшкодування - до з'ясування таких обставин, але не більш, ніж на 90 (дев'яносто) календарних днів з дати настання страхової події;
- b) проти Страхувальника та/або Вигодонабувача порушена кримінальна справа, що має безпосереднє відношення до страхової події – до винесення остаточного рішення по даній кримінальній справі;
- 2.13.4.19. Вимагати від Страхувальника повернення одержаного ним усього або частини страхового відшкодування, якщо вантаж, що пропав, був повернений Страхувальнику в непошкодженому або частково пошкодженому стані.
- 2.13.4.20. Вирахувати із належної Страхувальнику суми страхового відшкодування суми, що перевищують розмір безумовної франшизи, одержані Страхувальником від третіх осіб в рахунок відшкодування збитку по страховому випадку, і/або суми, еквівалентні одержаному відшкодуванню, якщо воно було надано в грошовій формі, формі майна, цінних паперів, послуг.
- 2.13.4.21. Регресної вимоги до особи, винної в заподіянні збитку.
- 2.13.4.22. Дostroково припинити дію Договору страхування в порядку та у випадках, передбачених Договором страхування та /або чинним законодавством України.
- 2.13.5. **Страховик зобов'язаний:**
- 2.13.5.1. Ознайомити Страхувальника з умовами Договору та Правилами страхування.
- 2.13.5.2. Протягом 2 (двох) робочих днів, як тільки стане відомо про настання страхової події, вжити заходів щодо оформлення всіх необхідних документів для своєчасної виплати страхового відшкодування Страхувальнику.
- 2.13.5.3. Відшкодувати витрати, понесені Страхувальником при настанні страхової події щодо запобігання або зменшення збитків, якщо це передбачено



2.13.5.4.	it is provided for in this Insurance Contract. Pay the insurance indemnity in case of an insured accident within the time and in accordance with the procedure determined in this Insurance Contract. The Insurer shall incur a property liability for a late payment of the insurance indemnity and shall pay the Insured a penalty the amount of which shall be specified in Clause 2.14.4 of this Insurance Contract.	2.13.5.4.	Договором страхування. При настанні страхового випадку здійснити виплату страхового відшкодування у строк і в порядку, визначеними Договором страхування. Страховик несе майнову відповідальність за несвоєчасне здійснення виплати страхового відшкодування шляхом сплати Страхувальнику пені, розмір якої визначається п.2.14.4. Договору страхування.
2.13.5.5.	Make the Insurance Contract repeatedly on the basis of the Insured's application in case of the Insured's taking measures in order to reduce the insurance risk or because of a reasonable growth of the property value taking into account such circumstances.	2.13.5.5.	За заявою Страхувальника у разі здійснення ним заходів щодо зменшення страхового ризику, або внаслідок обґрунтованого збільшення вартості майна переукласти за заявою Страхувальника Договір страхування з урахуванням цих обставин.
2.13.5.6.	Not disclose the data on the Insured and its property status except the cases provided for in the laws.	2.13.5.6.	Не розголошувати відомостей про Страхувальника та його майнове становище, крім випадків, встановлених законом.
2.13.5.7.	Provide the relevant substantiation of the refusal to pay the insurance indemnity in case of such refusal.	2.13.5.7.	У випадку відмови у виплаті страхового відшкодування надати відповідне обґрунтування причин відмови.
2.14.	Liability of the Parties	2.14.	Відповідальність сторін.
2.14.1.	Any disputes between the Insurer and the Insured as may arise from this Insurance Contract shall be settled by negotiations.	2.14.1.	Будь-які суперечки, які виникають між Страховиком та Страхувальником по даному Договору страхування підлягають врегулюванню шляхом переговорів.
2.14.2.	Should it be impossible to reach an agreement between the Parties by negotiations any disputes between the Insurer and the Insured arising from this Insurance Contract shall be settled in accordance with the laws of Ukraine.	2.14.2.	У разі неможливості досягнення згоди між Сторонами у процесі переговорів, будь-які суперечки, які виникають між Страховиком та Страхувальником по даному Договору страхування, підлягають врегулюванню згідно законодавства України.
2.14.3.	The Insurer and the Insured shall incur liability for non-fulfillment or an improper fulfillment of their obligations in accordance with the laws of Ukraine.	2.14.3.	За невиконання або неналежне виконання прийнятих на себе зобов'язань Страховик та Страхувальник несуть відповідальність згідно законодавства України.
2.14.4.	The Insurer shall pay the Insured a penalty for a late payment of the insurance indemnity at the rate of 0.01% of the relevant outstanding amount for each day of delay however not more than a double discount rate that was fixed by the National Bank of Ukraine and applied during the period of delay in the payment.	2.14.4.	За несвоєчасну сплату страхового відшкодування Страховик сплачує Страхувальнику пеню за кожний день прострочення платежу у розмірі 0,01% відповідної суми прострочення, але не більше подвійної облікової ставки НБУ, яка діяла за період прострочення платежу.
2.15.	Invalidity of the Insurance Contract	2.15.	Недійсність Договору страхування.
2.15.1.	This insurance Contract shall be found invalid and shall not be subject to the performance:	2.15.1.	Цей Договір страхування визнається недійсним і не підлягає виконанню у разі:
2.15.1.1.	if it is made after the occurrence of an insured accident;	2.15.1.1.	якщо його укладено після настання страхового випадку;
2.15.1.2.	In other cases provided for in the laws of Ukraine.	2.15.1.2.	в інших випадках, передбачених законодавством України.
2.16.	Additional terms and conditions	2.16.	Додаткові умови.
2.16.1.	The Insurer's liability limit shall be reduced by the amount of the paid insurance indemnity from the day of payment of the insurance indemnity.	2.16.1.	З дня сплати страхового відшкодування Ліміт зобов'язань Страховика зменшується на суму сплаченого страхового відшкодування.
2.16.2.	Cargo and Luggage Insurance Rules No. 220.13 dated April 3, 2008, the Application for Insurance, applications for every separate transportations, insurance certificates, Verification Certificates for separate periods and other documents provided by the Insured when making this Contract, shall be an integral part of this Insurance Contract.	2.16.2.	Невід'ємною частиною цього Договору страхування є Правила добровільного страхування вантажів та багажу (вантажобагажу) № 220.13 від 03.04.2008р, Заява на страхування та інші документи, надані Страхувальником при укладенні цього договору.
2.16.3.	The matters that are neither regulated by these insurance terms and conditions nor additionally agreed shall be subject to the application of the provisions of the current laws of Ukraine and the Insurance Rules.	2.16.3.	У питаннях, що не врегульовані цими умовами страхування і не узгоджені додатково, застосовуються відповідні вимоги та положення чинного законодавства України та Правила страхування.
2.16.4.	The present Contract has been executed in Ukrainian and English languages. In case of any	2.16.4.	Цей Договір складено українською та англійською мовами. У випадку розбіжностей при тлумаченні



contradictions in the interpretation of the Policy conditions issued in Ukrainian and English, the Ukrainian version will prevail.

умов Договору українською та англійською мовами, треба керуватися українським текстом.

- | | | | |
|-----------|---|-----------|---|
| 2.16.5. | Insurer shall not be deemed to provide cover and shall not be liable to pay any claim or provide any benefit under this Insurance agreement to the extent that provision of such cover, payment of such claim or provision of such benefit would expose that Insurer to any sanction, prohibition or restriction under United Nations Organization or the trade or economic sanctions, laws or regulations of the European Union, United Kingdom or United States of America. | 2.16.5. | Страховик не надаватиме покриття і не нестиме обов'язку та відповідальності стосовно відшкодування будь-якого збитку, або надання будь-якої послуги за цим Договором страхування, якщо надання цього покриття, відшкодування збитків, або надання будь-якої послуги поставить Страховика під загрозу застосування будь-яких санкцій, заборон чи обмежень Організації Об'єднаних Націй або торгових чи економічних санкцій, закону і правил Європейського Союзу, Сполученого Королівства та Сполучених Штатів Америки. |
| 2.16.6. | The Insured is familiarized with the fact that starting from the signature date of this Contract his personal data and personal data of the Beneficiary (Beneficiaries) shall be included into the database of the Insurer. | 2.16.6. | Страховальник ознайомлений, що з дати укладання даного Договору страхування його персональні дані та персональні дані Вигодонабувача (Вигодонабувачів) включені до бази персональних даних Страховика. |
| 2.16.7. | By signing this Contract, the Insured confirms that: | 2.16.7. | Підписанням даного Договору страхування Страховальник підтверджує те, що: |
| 2.16.7.1. | He is informed by the Insurer about the Insured's rights as determined by the Law of Ukraine <i>On personal data protection</i> and consents to the right of the Insurer to send any data of the informative nature (information) to the Insured's address. Such information may also be sent by the Insurer to the Insured in the form of electronic messages, by means of telephone communications, cellular (mobile) communication (sending textual messages included); | 2.16.7.1. | він повідомлений Страховиком про свої права визначені Законом України «Про захист персональних даних» та надає свою згоду на те, що на його адресу Страховик має право надсилати будь-які відомості інформативного характеру (інформацію). Така інформація може також надсилатись Страховиком Страховальнику у вигляді електронних повідомлень на електронну адресу його електронної пошти, за допомогою телефонного зв'язку, рухомого (мобільного) зв'язку (в тому числі шляхом надсилання текстових повідомлень); |
| 2.16.7.2. | He prior to entering the Contract was provided by the Insurer with information in accordance with article 12 in the Law of Ukraine <i>On financial services and governmental regulation of markets of financial services</i> as posted on the Insurer's web site https://www.pzu.com.ua | 2.16.7.2. | йому до укладення зазначеного Договору страхування Страховиком було повідомлено інформацію, відповідно до ст.12 Закону України «Про фінансові послуги та державне регулювання ринків фінансових послуг», яка розміщена на веб-сайті Страховика за посиланням: https://www.pzu.com.ua |
| 2.17. | Details and signatures of the Parties and the Beneficiary | 2.17. | Реквізити та підписи Сторін і Вигодонабувача. |
| 2.17.1. | The Insured was familiarized with the terms and conditions and the Insurance Rules before making this Contract. | 2.17.1. | Перед укладанням Договору Страховальник з умовами та Правилами страхування ознайомлений. |
| 2.17.2. | Details and signatures of the Parties and the Beneficiary: | 2.17.2. | Реквізити та підписи Сторін і Вигодонабувача |

З Правилами ознайомлений. З умовами цього Договору згоден.

I am familiar with the Rules and agree with the terms and conditions of this Contract.

Страховик/ The Insurer: ПрАТ СК «ПЗУ Україна» / PZU Ukraine	Вигодонабувач/ Beneficiary: Національний музей історії України / National Museum of the History of Ukraine	Страховальник/ The Insured: Національний музей історії Литви / National Museum of Lithuania
<small>повна назва/ a full name</small> 04053, м. Київ, вул. Січових Стрільців 40 / 04053 Ukraine, Kyiv 40 Sichovyyh Striltsiv, Str.	<small>Повна назва, П.І.Б./ a full name, name of individual</small> 01001, Україна, м. Київ, вул. Володимирська, 2, Україна / 01001 Ukraine, Тел.: + 38(044) 278-48-64 E-mail: history_museum@nmiu.org	<small>Повна назва, П.І.Б./ a full name, name of individual</small> 01143 Литва, Вільнюс вул. Arsenalo g. 1 / 011436 Lithuania, Vilnius, Arsenalo g. 1 +37052629426 muziejus@lnm.lt
<small>адреса/ address</small> Код ЄДРПОУ/ Identification code: 20782312	<small>адреса/ address</small> Код ЄДРПОУ 02226103/ ідентифікаційний номер/ Identification code 02226103	<small>адреса/ address</small> Код 190756849/ identification number: 190756849
Поточний рахунок/ Current account:	Поточний рахунок	Поточний рахунок

Страховик
The Insurer

Сторінка 23 з 24
Page 23 of 24

Страховальник
The Insured



Страхова група
«PZU Україна»

Договір добровільного страхування вантажів на разове перевезення
Voluntary Onetime Cargo Transportation Insurance Contract

UA023005840000026506200513037

553223130000002600501283111 / Current
account: 553223130000002600501283111

LT227044060000257140/ Current
account: LT227044060000257140

y / with AT «Стібанк», м.Київ

y SEB / with SEB Bank

Код банку/ bank code: 300584

МФО CBVILT2X /bank code: CBVILT2X

Тел./Tel.: 8(044) 238-6-238

Факс/Fax:

посада уповноваженого представника Страховика / title of the
authorized representative of the insurer

посада уповноваженого представника Вигодобувача / title of the
authorized representative of the beneficiary

посада уповноваженого представника Страхованого / title of the
authorized representative of the insured

(підпис)
(signature)

П.І.Б. Чеботок К. Ю.

Mrs. Kateryna Chebotok

(підпис)
(signature)

Директор, Андрощук Ф. О.

/ Director, Mr. Fedir Androschuk

(підпис)
(signature)

(підпис)
(signature)

Генеральний Директор, пані Рута Качкут

General Director, Mrs. Rūta Kačkutė

м.п./ Seal



м.п./ Seal



м.п./ Seal

